



# خوان خيلمان

في اليوم وغداً وأمس  
(مختارات شعرية)

ترجمة وتقديم: المهدي أخريف

سلسلة الشعر

المركز القومي للترجمة

1610





# فِي الْيَوْمِ وَغَدًا وَأَمْسٍ

(مختارات شعرية)

المركز القومي للترجمة

إشراف: جابر عصفور

سلسلة الشعر

المشرف على السلسلة: رانيا فتحى

- العدد: 1610

- فى اليوم وغدا وأمس (مختارات شعرية)

- خوان خيلمان

- المهدي أخريف

- الطبعة الأولى 2010

هذه ترجمة:

*En el hoy y mañana y ayer*

*Por: Juan Gelman*

*Copyright © 2000, Juan Gelman*

*All Rights Reserved*



---

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة.

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة. ت: ٢٧٣٥٤٥٢٤ - ٢٧٣٥٤٥٢٦ فاكس: ٢٧٣٥٤٥٥٤

El Gabalaya st. Opera House, El Gezira, Cairo.

E-mail: [egyptcouncil@yahoo.com](mailto:egyptcouncil@yahoo.com) Tel: 27354524-2735426 Fax: 27354554

# فى اليوم وغداً وأمس

(مختارات شعرية)

شعر: خوان خيلمان

ترجمة وتقديم: المهدي أخريف



2010

**بطاقة الفهرسة**  
**إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية**  
**إدارة الشؤون الفنية**

خيلمان، خوان  
فى اليوم وغداً وأمس: مختارات شعرية / شعر: خوان خيلمان؛  
ترجمة وتقديم: المهدي أخريف .  
ط ١، القاهرة، المركز القومى للترجمة ٢٠١٠  
٢٦٤ ص، ٢٠ سم .  
١ - الشعر الأرجنتيني .  
(أ) أخريف؛ المهدي (مترجم ومقدم)  
(ب) العنوان

٨٦١

رقم الإيداع ٢٠١٠ / ٨١٨٨  
الترقيم الدولى ( I.S.B.N. 978-977-704-043-3 )  
طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

---

تهدف إصدارات المركز القومى للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب  
الفكرية المختلفة للقارئ العربى وتعريفه بها، والأفكار التى  
تتضمنها هى اجتهادات أصحابها فى ثقافتهم، ولا تعبر بالضرورة  
عن رأى المركز.

## المحتويات

5 ..... - تقديم المترجم

### القصائد

15	..... من ديوان اللعب الذى نحن فيه
25	..... من ديوان سهر المتوحد
39	..... من ديوان غوطان Gotán
49	..... من ديوان هيجان ثور
67	..... من ديوان سيدنى وست
75	..... من ديوان علاقات
85	..... من ديوان اقتباسات
89	..... من ديوان باتجاه الجنوب
147	..... من ديوان تو/ ليفات

161	..... من ديوان هذا
175	..... من ديوان تباشير
187	..... من ديوان ديباكسو
209	..... من ديوان تحت المطر الغيرى
215	..... من ديوان استحقاق العناء
241	..... قصائد أخرى



## تقديم المترجم

"فى اليوم وغداً وأمس" هو العنوان الذى اختاره الشاعر الأرجنتىنى الكبير خوان خيلمان (١٩٣١) لمختارات واسعة من شعره ظهرت فى مكسيكو حيث اختار الإقامة الدائمة منذ نهاية التسعينيات بعيداً عن وطنه الأرجنتين وعن مدينته المفضلة بوينس أيريس التى طالما تغنى بها فى أشعاره.

"فى اليوم وغداً وأمس" عنوان مأخوذ من عبارة معروفة لأحد أهم شعراء القرن الذهبى الإشبانى واللغة الإشبانية فى جميع عصورها. أعنى فرنسيسكو دى كيبيدو. تضم المختارات قصائد تمثل المراحل الشعرية المختلفة التى مرت بها تجربة خيلمان منذ نهاية الخمسينات من القرن العشرين إلى بدايات الألفية الثالثة. العنوان إذن اختيار بعناية فائقة ليدل على مسيرة شعرية كاملة وليستوعب التجربة الشاملة للشاعر ببعديها الإبداعى والحياتى، الماضى والحاضر، الشعرى والتاريخى.

ولعل قسماً كبيراً وواسعاً من هذه المختارات ومن الأعمال الكلية للشاعر هو بمثابة شهادة ووثيقة إنسانية لمرحلة تاريخية شديدة الفظاعة مرت بها الأرجنتين فى سبعينات القرن الماضى، عايشها خيلمان واكتوى

بنارها وكانت الدكتاتورية العسكرية المتوحشة لبلده صانعة فصولها الجرائمية بتصفيتها الجسدية للآلاف من المعارضين من شتى التنظيمات السياسية والنقابية والثقافية. وكان نصيب خوان خيلمان من ذلك الاضطهاد والنفي والاعتقال مرتين بصفته منضوياً في تنظيم ماركسى سرى مناهض للفاشية الجديدة وللإمبريالية الأمريكية الداعمة لها في معظم بلدان أمريكا اللاتينية. عايش خيلمان الفصول المؤلمة للاختفاء القسرى لمئات من رفاقه وأصدقائه مثلما عايش فصول تجربة أشد إيلاماً وفضاعة تمثلت في اختطاف ابنه وكنّته الحامل ثم انكشاف حقيقة موتها مقتولين وهما في الثانية والعشرين من عمرهما، تقريباً. وبعد ذلك عايش تجربة البحث المرير عن حفيده المولود في أحد معسكرات الاعتقال والمتبنى بعد وفاة أمه (كُنَّة الشاعر) من قبل أحد الضباط، وهو بحث دام قرابة عشرين عاماً لم يتوقف ولم يفتر إلى أن عثر في أواخر التسعينيات وبعد عشرين سنة بالتمام على الحفيد بل الحفيدة المختفية.

يُصنّف خوان خيلمان دائماً تقريباً ضمن شعراء المنفى اعتباراً للسنوات بل العقود العديدة التي أمضاها خارج بلده الأرجنتين (وهو اليهودى الأوكرانى الأصل الذى هاجر أبواه من أوكرانيا في بداية القرن العشرين إلى بوينس آيريس حيث استقراً هناك بصفة نهائية) في روما، جنيف، باريس، لشبونة، مدريد ثم مكسيكو أخيراً حيث اختار الإقامة رغم مجيء الديمقراطية، وتغير الأوضاع السياسية بصفة جذرية تقريباً.



ورغم كل الفظائع التى عايشها خيلمان والتى حولت الألم والغىظ إلى جزء لا يتجزأ من الإحساس بما لا يمكن وصفه أو التعبير عنه، فإنه لم يترك للحقد الأعمى أن يتحول إلى جواب شعرى على معاناته الخاصة.

جوابه تمثل فى الإعلاء المتزايد من شأن كل ما هو إنسانى ونبيل وفى الإرهاف المتزايد من عمل إلى آخر، للغة والتخييل الشعريين وللمشاعر الإنسانية الكبرى المتعلقة بالحب، بالصدقة، الخ.. وكذلك للأسئلة الوجودية والميتافيزيقية.. بدون التخلي عن الذاكرة، بل بالاستحضار المستمر لوجوه وأسماء وحكايات من غُيِّبوا فى ظلام المد الفاشى.

تبدو القصيدة بالنسبة إلى خيلمان مجموع علامات تبحث عن معنى، مجموع أسئلة متناسلة على الدوام، كيف أكتب هذا الذى يحدث لى؟ سؤال يتكرر فى كل قصيدة وكل مقطع. كيف أحوله إلى مادة فعلية بدون إهمال أى من الإشارات التى تشكل لحمة الواقع؟

والسؤال يضعنا دائماً إزاء الاستحالة المقيمة فى كل الأشعار. «إن الشخصى - يؤكد خيلمان - يستوعب كل ما يمر بنا وكلما نمرُّ به، التاريخ، الصداقة، الفنون، الخ» ومن ثم إصراره على إقامة الحوار بين ما يُقال وما لا يقال. من خلال منظور أخلاقى فى المقام الأول لأن مسؤولية الشاعر تجاه تاريخ بلده وعصره لا يمكن التنصل منها مهما كانت الذرائع، ومن ثم فلا مبرر للبحث عن لغة تستوعب الألعاب المعقدة

للفكر والتخيل، إن لم تُشر تلك اللغة بكيفية مباشرة أو غير مباشرة إلى سياقها أو شرطها التاريخي.

إن كتابة القصيدة لدى خيلمان فعل حياة، عليها أن تحمل خصائص هذا الفعل من تلقائية وتدفق وانسياب، ولذلك قلّما يلجأ خيلمان بعد كتابة قصائده إلى التنقيح والتحريك وإعادة النظر لأنه يعتبر ذلك عملاً تشويهاً بل خيانة لفعل حياتي، ومع ذلك نجده يعترف بأنه نادراً ما يشعر بالغبطة مما يكتب؛ إن عدم الرضا هو إحساس ملازم في كل ما يكتب.

في القول الشعري لخيلمان تتحاشى الكلمات التدفقات والخطوط المباشرة، إنها ترسم منحنيات حلزونية تمتد من القول إلى الكينونة، من التواصل إلى الاتصال، من خلال الكلام اليومي يسمى الشاعر أشياءً مختلفة، جميعنا نسميها. لكنه وحده يعرف كيف يَبْثُ سِحْرَ الميتافيزيقي اللامتوقع في ثنايا عبارة مألوفة، كيف ينتقل فجأة من سياق السرد أو التذكر العادي إلى المدهش والعجائبي التخيلي، داساً أسئلته الكاشفة المرهفة، المتشككة الساخرة في كل السياقات والقصائد تقريبا. ولعل قصيدته الشهيرة "رسالة إلى أُمّي (١٩٨٤-١٩٨٧)" خير مثال على هذا المنحى المتميز في تجربته الشعرية، وفي لغته الشعرية الشديدة الاحتفاء بالابتكارات والانزياحات التركيبية والدلالية. لو أخذنا مثالا واحداً دالاً وهو التصغير في شعره وتتبعناه لوجدناه يشغل وظائف واسعة متعددة وهو يتخذ أحيانا في قصائده حمولة تعبيرية مماثلة لما نجده في الشعر



العربى الأندلسى وفى الغنائية الإسبانية السابقة للقرن الذهبى (لدى غارسىلاسو مثلاً). إن الغرابة التى نجدها فى التراكيب المصدوعة والمتشذرة لخوان خيلمان نجد لها مطابقاً حميمياً فى "الكلام الطفولى" أو المقول الطفولى عن الأشياء الصغيرة: حُذِيَّات (تصغير حذاءات)، من حرير، عُظِيَّمات فى حرب، فُرِيَّشات (من فراشات) عميقة، خُشِيَّبات تمزج أحزاناً وملذات، مُلَيَّعات لتلفيف الظلال، مُويَّهات (من مياه) البراءة... الخ.

إن تعدد مسارات تجربة خيلمان الشعرية التى جاوز عمرها نصف قرن، وتقاطع الأساليب والألعب الشعرية فيها مع المؤثرات السياسية، اليومية للتجربة الحية المباشرة للشاعر واغتناءها المتواصل بمهارات التخيل وجماليات الخلق اللغوى والمقترحات المبتكرة باستمرار فى التركيب والبنىات الشعرية إن كل هذه العناصر تضع تجربته الشعرية فى صدارة التجارب الشعرية الكبرى فى اللغة الإسبانية اليوم (وهو ما كوفئت عليه بمنح الشاعر جائزة سرفانتيس الرفيعة لعام ٢٠٠٧) وقبلها نال جوائز كثيرة أوروبية وأمريكية لاتينية منها جائزة الملكة صوفيا للشعر والجائزة الوطنية للشعر فى الأرجنتين...

غير أن حيوية شعر خيلمان وما يتمتع به من عافية محيرة ومن شباب متجدد يجد تفسيره أيضاً فى حوارهِ المفتوح والمتعدد الأشكال مع تجارب الشعر الكبرى القديمة والحديثة والمعاصرة الأوروبية وغير الأوروبية. إن قصيدة خيلمان هى المكان الذى يجرى فيه هذا الحوار

علانية وبامتصاصات مكشوفة أو محوَّرة صريحة أو مدوَّرة، مع شعراء لاتينيين أو إغريق، يهود أندلسيين (كما فى توليفات) إسبان، برتغاليين فرنسيين محدثين الخ.. هو حوار وتناص حر مفتوح داخل القصيدة.. تناص عفوى أملته استطرادات وانزياحات القول الشعرى اللامتوقعة التى تقود الشاعر فى عملية الكتابة؛ بها ومعها تغتنى القصيدة وتجدد وتعدد مساراتها، أصواتها ومتكاتها.

وبعد،

فهذه المختارات التى أسعد بأن يستضيف المركز القومى للترجمة فى القاهرة برعاية د. جابر عصفور ترجمتها العربية للمرة الأولى، لا تمثل فى الواقع سوى نسبة محدودة من الأثر الشعرى الكلى للشاعر (صدر فى جزئين ضخمين عن دار بيسور، مدريد ٢٠٠٥) ومع ذلك فهى ذات تمثيلية عالية لعموم التجربة ولمراحلها المختلفة من نهاية الخمسينات إلى بدايات الألفية الثالثة. أعترف بأن ثمة قصائد هامة وأساسية لم أتمكن من إدراجها فى المختارات بسبب استحالة ترجمتها تقريبا لما تنبنى عليه من "الأعيب" لغوية وتركيبية ونحوية هى من صميم الصنعة الشعرية لخوان خيلمان.



# القصاص





أَمْسٌ مَضَى، غَدًا لَمْ يَجِئْ بَعْدُ،  
الْيَوْمُ بَلَا تَوَقَّفَ يَمْضَى،  
أَنَا مُحْضٌ كَانَ، وَسَيَكُونُ، مُحْضٌ  
كَائِنٌ مَهْدُودٌ.  
فِي الْيَوْمِ وَغَدًا وَأَمْسٍ  
أَقْمَطَةُ جَنْبِ كَفْنٍ إِذْنِ هَكَذَا  
أَنَا تَعَاقِبَاتُ رَاهِنَةٍ لِمُتَوَفَّى

فرنسیسکو کیپیڈو



من ديوان

اللعب الذى نحن فيه

(بوينس أيريس ١٩٥٦-١٩٥٨)





## صلاة

اسْكُنْنِي، تَغْلَغِلِي فِيَّ  
لِيَكُنْ وَاحِدًا دَمِي وَدَمُكَ  
لِيَلْتَحِمَ فَمُكَ بِفَمِي .  
لِيَحْتَوِ قَلْبُكَ قَلْبِي حَتَّى الْانْفِجَارِ .  
مَزُقْنِي .  
اهْبِطِي كَامِلَةً إِلَى دَوَاخِلِي  
ضَعِي يَدَيْكَ فِي يَدَيَّ ،  
وَلْتَخُطُّ فِي قَدَمِي قَدَمَاكَ .  
أَجْجِنِي ، أَجْجِنِي .  
اغْمُرْنِي بِعَذُوبَتِكَ  
اغْسِلِي فَمِي بِرُضَابِكَ .

ولتكونى

بداخلى كالحشب فى القضيب .

ذلك أننى لم أعد أحمّل .

مع هذا الظماً

الذى يُحرقنى

هذا الظماً

يُحرقنى .

## حُضور الخريف

كان على أن أقول أحبك .

لكنّ الخريف وضع علاماته

غارزاً في الروح أبوابه .

استقبله ، أنت ، يا حبيبتي ،

امضي وراءه ، امنحي حلاوتك

مقابل حلاوته الأم .

امضي وراءه ، وراء الخريف القاسي

الخريف الحاني الذي عليه يتكى هوائي .



امضى وراءه، أيتها الحبيبة.

لست أنا من يحبك

في هذه الدقيقة.

إنه هو في بصنيعة.

اغتيال بطيء للحنان.

اللعب الذى نحن فيه

لو خيرونى لاخترتُ

هذه العافية، عافية معرفة أننا متوَعَّكون جدا،  
هذه السعادة،

سعادة أننا شديدو التعاسة

لو خيرونى لاخترتُ

هذه البراءة، براءة كونى عديم البراءة،  
هذا النقاء المدنَّس

لو خيرونى،

لاخترتُ هذا الحب الذى

كلُّه كراهية  
هذا الأمل الذي يقتات  
من خبز اليأس

## حُدُود

مَنْ مَرَّةً قَالَ : إِلَى هَذَا الْعَطَشِ  
إِلَى هَذَا الْمَاءِ ؟

مَنْ مَرَّةً قَالَ : إِلَى هَذَا الْهَوَاءِ ،  
إِلَى هَذَا النَّارِ ؟

مَنْ مَرَّةً قَالَ : إِلَى هَذَا الْحُبِّ  
إِلَى هَذَا الْكَرَاهِيَةِ ؟

مَنْ مَرَّةً قَالَ : إِلَى هَذَا الْإِنْسَانِ  
إِلَى هَذَا لَا ؟



وحده الأمل له رُكبتان  
جليتان تَدْمِيَانِ .

من ديوان

سهر المتوحد

(بوينس أيريس، ١٩٦١)



## الضيف

المدينة الصامتة تسطعُ  
تحت القمر،  
ثمة أحدٌ أشعل فؤادي،  
الذى يضطرم إزاء صمت الحيطان القديمة..

وحدها هذه النارُ  
ترافقني في المدينة الليلية والباردة،  
إنها المدينة التي دائماً أدخلها  
للمرة الأولى  
صامتةٌ أمامي مثل مجهول

ثمة أحدٌ، مع ذلك، أحبني  
قبل هذا المكان،



عبر هذه الأحجار نتبادل القبل  
من خلال الليل

ثمة أحد أيضا ارتعش لأجلى  
تحت صباحات الرماد

المدينة الكافرة لا تمنح حُججا.  
من أشعل هذه النار سواها ؟

## في الموعد

مُنْشَغَلاً بِكَ وَحْدَكَ ،  
هذا المساء في الساعة ٧ ،  
مُوطِنَ غِيَابِكَ  
كان يتحسّس الوجهَ ، الصَّوْتُ ، الوريقات .  
ليتأكّد حقّاً  
من أنّ ضوضاءك تسرى  
في عظامه وأنتك فعلاً مَضِيَتْ .  
خَبَطَ أَبواباً ، هَوَاتِفَ ،  
المدينةُ الكبيرةُ كانت مُدَانَةً  
بدون شعرك ، سيّدتى ،  
وهو كان يشعُر بتشنُّجات خلف الفؤاد

ربما كان التَّبْعُ السَّببُ .  
على أيّ حال أنا آخر .

أنا قطعة منك ،  
أنا مَمَّنْ تعاقبه أبواب ، رنينٌ هواتِفَ .  
ويجتاز لكى يعرف لماذا ،  
كُلُّ قراباتِ الموت .

## فن الشعر

من بين مهن كثيرة أمارس  
هذه التي ليست مهنتي .  
مثل ربّ عملٍ قاسٍ  
تُجبرني على العمل ليلَ نهارٍ،  
بألمٍ، بشغفٍ  
تحت المطر، في قلب الكارثة،  
عندما تنفتح أذرعُ الحنان، أو الرُّوح،  
عندما يُرخي المَرَضُ اليدين .  
تُجبرني على هذه المهنة آلامُ الآخرين،  
الدُّموعُ، المناديلُ الملوّحةُ،  
الوعودُ وسطَ الخريف أو النار،



قُبَلَاتِ اللُّقَاءِ، قُبَلَاتِ الْوَدَاعِ،  
كُلُّ ذَلِكَ يُجْبِرُنِي  
عَلَى أَنْ أَشْتَغَلَ عَلَى الْكَلِمَاتِ بِالْدَّمِ.

لَمْ أَكُنْ قَطُّ سَيِّدَ أَرْمَدَتِي، سَيِّدَ  
أَشْعَارِي،  
ثَمَّةٌ وَجْوهٌ مَعْتَمَةٌ هِيَ الَّتِي تَكْتُبُهَا  
مِثْلَ طَلَقَاتٍ ضِدَّ الْمَوْتِ.

## فتاة الشرفة

كان المساء يُخيم على الشارع جنب الميناء  
بخطى بطيئة، مُختالا، طافحا بالروائح،  
المنازل القديمة تبدو ممتعة في  
مساء كهذا،

في أرث حالات الكآبة،  
جدرانها الكئيبة، على السلالم العميقة  
فوسفورية الوميض، وميض شبه بحري،  
عيون مَيَّنة تنظر إلى السماء ربما،  
كما لو كانت تتذكّر..

كانت الساعة السادسة، كان ثمة عذوبة  
تحبس أنفاس الغرباء، كما لو من شِفاء المساء، عذوبة  
جسدية، جسدية

فِي مَسَاءٍ كَهَذَا تَغْدُوُ الْوُجُوهُ لَطِيفَةً  
تَضْطَرُّ بِمَا يُشَبِّهُ الطُّفُولَةَ  
فِي وَجْهِ الظُّلْمَةِ، وَبُخَارِ الْمَرَاقِصِ.

عُدُوبَةٌ أَنْ تَتَذَكَّرَ امْرَأَةً، تَتَذَكَّرُ  
فَخَذِيئُهَا الْمَعَانِقَيْنِ، وَالرَّأْسَ عَلَى بَطْنِهَا،  
صَمَتَ الْمَجْهُولِينَ

حَرَكَةٌ مَدَّةً وَجُزْراً وَسَطَ الشَّارِعِ  
مَعَ بَقَايَا حَنَانٍ يَصْطَدِّمُ بِأَلِ "New Inn"  
دِهَالِيزَ بَلَوْنِ الْهَجْرَانِ

إِلَى أَنْ أَطَلَّتِ الْفَتَاةُ مِنَ الشَّرْفَةِ  
وَاقِفَةً عَلَى الْمَسَاءِ الْحَمِيمِ مِثْلَ غُرْفَتِهَا  
ذَاتِ السَّرِيرِ الْمَفْكُوكِ  
حَيْثُ يَحْسَبُ الْجَمِيعُ أَنَّهُمْ أَحَبُّوْهَا ذَاتَ مَرَّةٍ  
قَبْلَ أَنْ يَحُلَّ النِّسْيَانُ.

## السَّارِق

فى الليل الساكن المظلم،  
هارباً من أىَّ حضور إنسانى أو حيوانى،  
متفادياً الضوضاء  
خفيةً

يسرق النار من الكلمات  
والكلمات من النار  
لنفسه، للجميع، للحب الذى لن  
يعرفه أبداً فى يوم من الأيام،  
بينما الرماد يجلد يديه  
الرماديتين.

## وثنائقُ

مُلِّتْ علاماتٍ وأشجاراً  
تعبُرُ اللَّيْلَ مِثْلَ نارٍ مِثْلَ نَهْرٍ .  
تصعدُ في الصَّمْتِ وفي الذاكرة ،  
لا نهائيةٌ هي مِثْلَ فِعْلٍ  
وأنا أوجدُ فيها ، أقودُها ، أنا يقينُها .

## أسيرة

أحنُّ إلى الحنوِّ  
اللا يُفسِّر لشوارع لشبونة  
وإلى الشمس، تلك الشمس، وإلى التاج  
أو النهر الذي يُكلِّم المدينة.  
العالم غائمٌ تماماً إلا هناك،  
حيث يتكشفُ حزنُ العالم.  
هل تُجدي غزارة الضياء  
في تذكُّر الأوضاع البائسة؟  
هل ثمة مَنْ يحتمى من الشمس  
مندساً في تعب ذاته؟  
أن تُبعد الشمسَ يعنى ألا تصحو  
إلا على ما لم يكن موجوداً.



أنا لا أعرف ما أكون بالنسبة إلى،  
لعلني حيوانٌ يبحثُ عما هو موجود.  
يُتعبني الموتُ، لا شيءٌ بداخله.  
أنا أكلّمُ قلباً منزوعاً.  
أما الأسيرةُ فمعدةٌ لحُبٍّ آخر.

من دیوان

GOTÁN

غوطان

(بوينس آیرس، ۱۹۶۲)



## امرأة ورجل

امرأة ورجل أخذتهما الحياة،  
امرأة ورجل وجهًا لوجه،  
يَسْكُنَانِ اللَّيْلَ، فاضًا عبر يديهما،  
يَسْمَعُ صُعُودَهُمَا حُرَيْنِ فِي الظِّلِّ،  
رَأْسَاهُمَا يَسْتَرِيحَانِ فِي طُفُولَةٍ جَمِيلَةٍ  
هُمَا مَعًا خَلَقَاهَا  
مُفْعَمَةً شَمْسًا وَنُورًا،  
امرأة ورجلٌ مَرْبُوطَانِ مِنْ شَفَاهُمَا  
يَمْلَأَنَّ اللَّيْلَ الْبَطِيءَ بِكُلِّ ذَاكِرَتِهِمَا،  
امرأة ورجلٌ هُمَا أَجْمَلُ مَا فِي الْآخِرِ  
يَشْغَلَانِ مَكَانَهُ فِي الْأَرْضِ.

## آنشُو في باريس

ما كان يشير دهشتي هو أسد حديقة  
الحيوانات العجوز، دائماً كنا نشرب  
القهوة في غاب بولون،  
كان يُحدثني عن مغامراته في روديسيا  
الجنوبية، لكنه كان يكذب . لم يتحرك  
البتة من الصحراء حيث عاش .

كانت تفتنني لباقتُه،  
طريقته في هز الكتفين إزاء توافه  
الحياة،  
كان ينظر إلى الفرنسيين من نافذة المقهى  
ويقول : «المعتوهون يُخلّفون أبناء»،

الصيادون الإنجليز الثلاثةُ  
كانوا يشيرون في نفسه أسوأ الذكريات

كان يُدِيمُ النَّظْرَ طويلاً  
إلى الشَّعر الطويل في مرآة المقهى

أجل، أستغرب أمره كثيراً،  
لم يَكُنْ يدفع أبداً ثمن مشروب المقهى،  
لكنه يُشير إلى «البقشيش» على الطاولة  
فيما النَّدْلُ يُحيونه بطريقة خاصة،  
كُنَّا نتوَادَعُ عند ضفّة الشَّفَقِ  
هو يعود إلى (son bureau) (\*)  
كما يقول،

---

(\*) هكذا بالفرنسية في الأصل وتعني (إلى مكتبه).



بدون أن ينسى قبل ذلك تنبيهي

بنخسة في كتفي :

« حذار، يا ولدي، من ليل باريس » .

أستغربُ أمره كثيراً حقاً،

عيناه كانتا تمتلئان خواءً

أحياناً

غير أنه كان يعرف كيف يصمتُ

مثل أخ عندما كنتُ بشغف

أحدثه عن كارلوس غارديل (\*) .

---

(\*) مغني تانجو أرجنتيني شهير توفي في حادث طائرة عام ١٩٣٦ .

## بوينس أيريس حبيبتى (\*)

جالساً جنب مقعد بلا قعرٍ،  
دائخاً، مريضاً، حياً تقريباً،  
أكتب أشعاراً بكتّها سلفاً  
المدينةُ التى وُلدتُ فيها

على أن أمسك بها،  
كذلك هنا وُلد لى أبناء وسيمون.  
وسط مشقة شديدة  
منحونى العذوبة والجمال.

---

(\*) عنوان أغنية شهيرة لكارلوس غارديل.

علينا أن نتعلّم كيف نُقاوم  
لا أن نرحل ولا أن نبقي  
بل نُقاوم  
ولو أن في ذلك، أكيدٌ،  
مجلبةٌ لمزيد من الحزن والنسيان.

## الظفر

في كتاب أشعارٍ  
مُوشَى بالحب، بالحزن، بالعالم  
رسمُ أبنائي نساءً صِغراواتٍ،  
فيلةٌ تتقدمُ فوق مِظلات زرقاء،  
طُيوراً محبوسة في حافة صفحة،  
اجتاحت الموت،  
الجميلُ الأزرق الضخم يستريح  
فوق الكلمة الرمّاد،  
ثمّة خدٌّ ينزلقُ فوق عُزلة عظامي،  
البراءة تقهر فوضى الليل



من ديوان

هيجان شور

(بوينس آيرس ۱۹۶۲-۱۹۶۸)





## أكتب في النسيان

أكتب في النسيان  
في كل نارٍ من نيران الليل  
ثمّة وجهٌ من وجوهك  
ثمّة حجرٌ يا حبيبتي  
حيث أضطجع، لا أحد يعرفه.  
من عذوبتك أنشأت شعوباً  
عانيت الأشياء تلك.  
خارج أناي أنت  
تتمين أجنبيةً إليّ.

## مَا يَحْدُثُ

أَنَا قَدَّمْتُ

إِلَيْكَ دَمِي، رَنَاتِي، يَدِي

وَرَأْسِي.

وَمَا هُوَ أَكْثَرُ، قَدَّمْتُ السَّيِّدَةَ الْكُبْرَى

عُزْلَتِي

مِثْلَ نَهَارٍ خَرِيفِي

بَالِغِ الْعَذُوبَةِ مِنْ شَهْرِ مَايَ،

بَلْ وَمَا هُوَ أَكْثَرُ مِنْ ذَلِكَ، قَدَّمْتُ كُلَّ

نِسْيَانِي لَكَ تَبِيدِيهِ وَتَدُومِي فِي اللَّيْلِ،

فِي الْعَاصِفَةِ، فِي الْبَلِيَّةِ،

وَأَكْثَرُ مِنْ ذَلِكَ، وَهَبْتُكَ مَوْتِي

سأرى وجهك يصعد  
بين تمارج الظلال،

وما زلتُ عاجزاً عن احتوائك،  
أنت تواصلين النُّمو كالنار  
وتهديمينني،  
تبينيني، مُعتمةٌ أنت كالضياء.

## أسئلة أخرى

بِمَنْ عَلَى أَنْ أَلْتَقَى  
أنا في وطن النبيذ؟  
بِمَنْ سَأَلْتَقَى ، بِأَيِّ وُجُوهِ أَوْ أَيْ وَجْهِ؟  
بِالْمُهَنْدِسِ الَّذِي ضَاعَ فِي الْبَحْرِ  
مُنْذُ أَرْبَعِينَ آلَةً؟  
بِأَتَانِ دِيلَانَ توماس؟  
بِجَسَدِكَ الْمَشْتَهَى الْمَحْبُوبِ الْلاَمْتَوَقَّعِ؟  
أَيَّ جَسَدٍ سَأَلِقَاهُ  
مُسْتَهْلَكًا وَقَدْ أَحْرَقَهُ اللَّيْلُ كَأَتَانٍ عَالِيَةٍ  
يُطْلِقُ ضَجِيجَ آلَاتٍ فِي الْبَحْرِ؟  
مَنْ يَعْرِفُ مَا هَذَا . لَكِنْ مِنْذُ عَشْرَةِ

قُرون أسَّس لييف أريكسون  
وطَنَ نبيذ الفيكينغ . المحمرّ ، نصف البهيمة

الذى كان يَفْجُرُ تحت مَجْد السماء .  
وأنتم أيُّها البؤساء تخفون نهايتكم الشاحبة  
فى غرفة . تلوذون بالظلال ، بأجسادكم الشبيهة  
بأثنٍ بلا حليب .

أجل ثمة شىء تغيّر فى العالم  
وجَسَدك غريبٌ كأربعين آلة  
والمهندس الذى اختفى فى البحر  
تألّق فوسفورياً مثل لييف أريكسون  
الذى مُنذ عشرة قرون  
طعن امرأةً فى مُواجهة الأرض  
فاكتست الأرض بلون جسديهما  
وجَسَدك كان الوطن الوحيد  
الذى فيه قهرونى .

## معطيات

تحت البرودة تحت العذوبة القاسية  
لهذا اليوم من مايو مثل طَلقة حارة  
يحيا بالملقوب من جديد ذكريات قديمة  
لنساء سيئات جداً رائعات إنسانيات  
وكلّ المستشفى، التّعس أمام الرياح التي  
تندلع في نبضه ويدركُ يدركُ يدركُ  
أنّ كلَّ خرابٍ يدومُ.

## أسئلة

وأنت تُبحرين في دمي وتعرفين حدودي  
وتوقظيني في منتصف النهار لكي أضطجع  
في ذكراك وأنت نفاذ صبري لأجلى قولي  
أى شيء أفعل لماذا أنا بحاجة  
إليك من تكونين خرساء وحيدة تخترقيني  
علة هواي لماذا أريد أن أملاك فقط بي،  
أن احتويك أن أقضى عليك أخلطني  
بعظيماتك وأنت الوطن الأوحده  
في مواجهة حيوانات النسيان.



## VADAKABLAR

مِنَ الْمُتَوَاتِرِ أَنْ يَتَوَقَّفَ الْمَرْءُ لِلتَّفَكِيرِ

فِي غُبَارِهِ

الَّذِي سَيَحْمِلُ بِالتَّأَكِيدِ صَفَاءَكَ

أَوْ تَمْرِينَ صَفَائِكَ

وَسَيُرَى مَنُثُورًا فِي الْمَاءِ فِي الْهَوَاءِ

فِي النَّحْلَةِ فِي الشَّمْسِ

بِإِشَارَاتٍ شَبِيهَةٍ بِشَخْصِكَ الْمَضَاعَفِ .

مِنَ الْمُتَوَاتِرِ أَنْ يُعِيدَ الْمَرْءُ النَّظَرَ

فِي وَجْهِهِ وَاجِدًا إِيَّاكَ فِي الْأَسْفَلِ

مَشْتَعَلَةً مِنْطَفِئَةً مِنَ الْمُتَوَاتِرِ

أن تحدث هذه الأشياء يا إلهي  
مع رجل سيصير حطاماً  
ولن ينتزعوك من عطشه.

## انشغالات

فِي الْفَجْرِ اسْتَيْقَظْتُ مُرَدِّدًا  
اسْمَكَ كَنِيًّا سَارًّا وَأَذَعْتُهِ بَيْنَ  
الْأَسْمَاكِ وَالنُّمُورِ وَغَنِيَّتِهِ أَوْ عَرَضْتُ  
إِشْرَاقَهُ ضِدًّا وَجُوهَ الْبِلَادِ وَاحْتَفَظْتُ بِهِ  
مِثْلَ سَيْفٍ  
حَجِيرَاتِ شَمْسٍ رَهَائِنِ اسْمِكَ  
الَّذِي يَمْنَحُنِي الطَّعْمَ.

## بكائية؟

هي تجلس على فؤادي

فيولد الضغطُ دموعاً

لا من حُزنٍ أو فزعٍ

ولا من فرحٍ ....

إذنْ

لماذا أبكى بإزاء

الصباح السعيد؟

## XII

هل ينتهى  
الحب الذى يهدأ؟  
أم يبدأ؟  
أى شيخوخة جديدة ثمة  
بانتظار أن يحياها؟  
أى تألق؟ الحب المٌطل

من ذاته على ذاته  
هو كذلك ذاكرة ذاته  
تقتاتُ

من ذاتها؟ أى ظلٌ  
قديم سيمُصُّ له القفا؟

آه

أيتها

الطواعين التي اجتاحتُ

بِلادِي ثم وُكِّتْ أجنبيّة

كالإعصار.

## XVI

وُلِدَ عَلَى حَاقَّةٍ يَوْمَ مَشْؤُومٍ  
مُقَابِلَ يَوْمٍ آخِرٍ مِثْلِهِ لَكِنْ  
فِي الْفَجْوَةِ أَوْ الثُّلَمَةِ بَيْنَهُمَا حَظِي  
بِقِسْطٍ مِنْ سَعَادَةٍ هَكَذَا

فَهِمِ السَّعَادَةَ  
كَانْقِطَاعٍ سَرِيعٍ  
فِي حِضْنِ الْأَزْمَنِهِ الْمُتَمَاثِلَةِ  
الْمَلْعُونَةِ الْجَاقَةِ الْمُؤَلِّمَةِ

عِنْدَمَا انْطَفَأَ  
كَانَتْ عَيْنَاهُ رَخَوَتَيْنِ  
مِنْ شِدَّةِ التَّشْنُجِ تَسْكُنُ

وقد تعرّى الخريف  
من أوراقه فى لوحات قاسية شفّافة  
قلبت قلبه  
قلبت قلبه العالم

.....





من قصائد

سیدنی وست

(بوينس آيرس، ۱۹۶۸-۱۹۶۹)



## مرثية يَمَامَة بوش بوش بوشنام

المسكين بوش بوش بوشنام أمضى  
سنواته الأخيرة مُعتنياً بيمامة عمياء  
غير راغبٍ في رؤية أحد،  
في تضامن تامٍّ مع الطائر الذي أحبَّ  
ورعى  
أحياناً كان يُرفرف على كتفه  
مُخلفاً هديلاً عذباً لبرتقالات  
زرقاء تدوم في السماء..  
«آه أيتها اليمامة» كان يقول:  
«تُحِبُّنَ العمى وأنا جعلتُ فؤادي  
أعمى كيما تطيرى حوَالِيه على الدوام»

لَكِنْ مَا يَجِبُ أَنْ يَزُولَ  
كُلُّ مَا يُلَاكِ يُؤْكَلُ يُمَصُّ يُشْرَبُ أَوْ يَذَاقُ  
كَانَ يَحْمِلُ مَعَ الْغَسَقِ أَحْزَانًا لِبَوْتَشِ .  
أَحْزَانًا لِبَوْتَشِ  
الَّذِي :

كَانَ يَحْلُمُ بِالصَّحْرَاءِ مَزْرُوعَةٍ بِجَمَاعِمِ أَبْقَارِ  
بِالْقُصُورِ مِنْ رَمْلٍ فَوْرِي أَوْ غُبَارِ  
يَسْكُنُ الْأَرْضَ سَرِيعًا  
وَبِتِمَارُجَاتِ الزَّمَنِ ( كَمَا لَوْ لَأَفْعَى )

في Melody Spring

وَبِالْأَسْلَافِ وَقَدْ تَخَلَّصُوا مِنَ الْأَلَمِ  
حَتَّى أَلَمِ الْمَوْتِ  
مَتَكَلِّمِينَ لُغَةً بِطَيِّئَةٍ صَفْرَاءَ سَعِيدَةٍ  
مِثْلَ عِقْدٍ مِنْ ذَهَبٍ فِي الْعُنُقِ .  
ظَلٌّ

بوتش بوتشنام يحلم طوال ليالٍ  
إلى أن أحسَّ بدنوّ أجله ،  
وجهَ سريره نحو الجنوب ثم رقد على ظهره  
مُتجهاً إلى السَّماء تاركاً مع الإمامة وصيته  
بأن يدفنوه راقداً على ظهره في مواجهة السماء  
وها هو ذا يرقد على ظهره ناظراً  
إلى كُلِّ ما ينزل ويصعد في Melody ،  
بلدة البؤساء الذين  
ذبحوا الإمامة شَوْوها أكلوها  
فتأكّدوا بخشية مسيحية  
من أنها كانت تحدّق فيهم من  
الصُّحن بذكرى عينيها .

## مرثية سامي مكوي

"مِمَّ تتكون لعبة الموت"  
تساءل سامي مكوي مُنحِبّاً بين طفليه:  
الطفل الذي كانه والذي سيكونه  
"مِمَّ تتكون لعبة الموت".  
تساءل مع ذلك.

مِنْ قَبْلُ شَرِبَ كُلَّ حَلِيبِ الصَّبَاحِ  
كُلَّ عَصَارَاتِ السَّمَاءِ أَوْ الْبَقَرَةِ الْأُمِّ  
مَدَهَوْنَةً بِالْأَحْلَامِ  
الَّتِي سَقَطَتْ مِنْ اللَّيْلَةِ السَّابِقَةِ

سَامِي مَكْوِي  
كَانَ مُبْغِضًا دَائِمًا مِنْ امْرَأَةٍ  
لَمْ تُعْطِهِ أَبْنَاءً  
بَلْ ضَرْبَاتٍ عَلَى الرَّأْسِ فِي الْجَنْبِ

مِنْ كُلِّ ضَرْبَةٍ تَلْقَاهَا  
طَلَعَتْ زَهْرَةٌ حَلِيبٍ أَوْ حُمَّى التَّهَمَتْ  
فُؤَادَهُ  
لَكِنْ كُلُّ شَيْءٍ يَلْتَهُمُ الْفُؤَادُ فِي النِّهَايَةِ.  
وَسَامِي لَمْ يَسْتَسْلِمْ قَطُّ سَامِي مَكْوِي  
لَمْ يَسْتَسْلِمْ قَطُّ مُدَافِعًا عَنْ لَا شَيْءٍ  
عَنْ ذَاكِرَةِ الْحَرِّ  
عَنْ الْمِلْعَقَةِ الَّتِي ضَيَّعَهَا مَرَّةً  
فَعَكَّرَ الطِّفْلُوهَ.





من ديوان

علاقات

(بوينس آيرس ١٩٧١-١٩٧٣)



## جسارات

هائلٌ هو الحزن الذى فى  
مقدور رجل وامرأة أن يخلُقا  
فيما بينهما ،  
مثلما هما كبيران ذاك العصفوران  
الواقفان على الغصن يتناقران  
وكبيرةً هى الشجرة نفسها  
مع أمطار تحت الشمس  
باديةً على وجهها

سُتَطر أم لن تمطر ؟  
سَيُغرد العصفوران نفساهما ؟  
هل سيدوم

تدقق ذلك الحزن الهائل مثل بحيرة  
أو بحر بين رجل وامرأة؟

هل سيطير الحزن بين شجرة وشجرة؟  
مثل خطوات وحيدة في غرفة؟  
مثل لآلئ في الهواء؟  
مثل ألواح مثل جسور مدمرة؟

ثمة غصين سقط على الغصن  
طافياً.

هائل هو الحزن الذي في مقدور  
رجل وامرأة أن يسبياه لنفسيهما  
مثلما هو هائل إبحار الغصن في البحيرة  
مبتلاً بجسارته ذاتها.

## رسائل

ثمة

بين ذراعينا ما يشبه

قماشاً من قوى مضادة من كلاب،

رياح شهيرة، قماشاً من حبٍ حيث أحدثهم أذاع

أنَّ الرُّحُوش موجودةٌ في جهة ما

من العتمة ترفسُ

ظلالاً ترفسُ. وحوشٌ عمياءُ

عمياءُ بحقٍّ أو بدون عيون؟

أم هو قماشٌ عليه كتبت الرفيقة:

«في الـ ٢٠ من أبريل حوالى الساعة ٢٠,٠٥

وُلِدَ الصَّغِيرُ الَّذِي طَالَمَا انتظرتُ

حَضَنْتُ حَمِيَّتُ ضِدَّ . تَكْتُبُ .  
ضِدَّ الْعَتَمَةِ الْمَوْجُودَةِ فِي جِهَةِ مَا

مِنَ الْوُحُوشِ ضِدَّ  
الْحَيَوَانَ الْمُعْتَمِ الْمُنْخَسِ الضَّرِبَاتِ  
الْبَطْنِ حَيْثُ هُوَ «الَّذِي حَمِيَّتُهُ زَمَنًا طَوِيلًا»  
تَكْتُبُ بِتَعَاوُنِكُنَّ جَمِيعًا  
أَنْتُنَّ رَفِيقَاتِي وَصَدِيقَاتِي تَكْتُبُ وَعِنْدَمَا  
أَضْجَعْتُهُ يَوْمَ (الْإِثْنَيْنِ) ٢٤  
فِي اللَّيْلِ وَنَقَلْتُهُ إِلَى مَهْدِهِ الصَّغِيرِ  
«لَمْ تَنْفَتِحْ عَيْنَاهُ وَلَنْ تَنْفَتِحَا أَبَدًا»  
تَكْتُبُ ، تَدْرُنَّ رِثْوَى نَزِيفٌ حَادٌّ قَالَ الْأَطْبَاءُ  
«الضَّرِبَاتُ الرَّفْسُ الْاِغْتِصَابُ سِجْنُ أُمِّهِ»  
تَكْتُبُ

الطِفْلُ «كَانَ شَاهِدًا وَشَهِيدًا لِلْمَأْسَاءِ

وَبَطْلًا» تَكْتُبُ ، أَمْ كَانَ قُمَاشَ حُبٍّ  
حَيْثُ الْكَثِيرُ مِنَ الْأَلَمِ وَقَدْ نَامَ بِمَا  
يَكْفَى وَهُوَ يَرِيدُ الْآنَ

أَنْ يَعْرِفَ أَيْنَ هِيَ الْخِيُولُ ؟  
أَمْ أَنَّنَا جَعَلْنَا الْمَلَائِكَةَ تَنْتَظِرُ  
زِيَادَةً عَلَى اللَّزُومِ ؟ أَكَانَ ثَمَّةَ قَنْدِيلٍ صَغِيرٍ  
أَجْبَرَ الْمَلَائِكَةَ عَلَى الْإِنْتَظَارِ طَوِيلًا قَنْدِيلٍ  
صَغِيرٍ إِنْسَانِيٍّ وَنَاعِمٍ ؟

هَلْ هُنَاكَ خِيُولٌ لِذَخْرِ الْعَدُوِّ ؟  
وَالَّذِي نَامَ خَمْسَةَ أَيَّامٍ ؟ أَلَيْسَ  
مُهْرًا لِذَخْرِ الْعَدُوِّ ؟ أَلَمْ يُصَيِّرْ  
يَدَيْهِ الصَّغِيرَتَيْنِ فَرَسًا لِذَخْرِ الْعَدُوِّ ؟  
أَلَا يَرْكُضُ الْآنَ بَيْنَ ذِرَاعَيْكَ



وذراعى أيتها الحبيبة؟  
أليس يجرى أو ينتقل بين  
ذراعيك وذراعى الآن؟  
أهكذا يرتعش حبنا غبطتنا؟  
أه أيها الليل الذى غمر كل شىء!  
أهكذا تصر الأبواب الصدئة لغفراننا؟

## ثقة

يجلس إلى الطاولة ويكتب

«بهذه القصيدة لن تستولى على الحكم» يقول

«بهذه الأشعار لن تصنع الثورة» يقول

«ولا بآلاف الأشعار ستُصنع الثورة» يقول

وأكثر من ذلك : هذه الأشعار لن تنفع

في أن يعيش العمال المعلمون الخطابون على نحو أفضل

ولا هو نفسه في أن يعيش أحسن ولا حتى في حب

امرأة تنفعه أشعاره

لن يكسب مالا بأشعاره

لن يدخل إلى السينما مجاناً بهن

لن يمنحوه ثياباً لأجلهن  
لن يحصل على تبغ أو خمر بواسطتهن

لا ببغاوات لا شالات لا مراكب  
لا ثيراناً ولا مظلات  
إن كان المَطَرُ سيبلُّه لأجلهن  
فلنْ يكسب معروفًا ولا عَفْوَاً بسببهن  
«بهذه القصيدة لن تتولى الحكم»  
يقول

«بهذه الأشعار لن تُصنع الثورة» يقول  
«ولا بآلاف الأشعار ستُصنع الثورة» يقول  
ويجلس إلى الطاولة ويُعاود الكتابة .

من دیوان

اقتباسات

(روما، نوفمبر / ديسمبر ۱۹۷۹)



## اقتباس XII (سانتا تيريزا)

هذه الكلمات مثل أحجار  
تسقط منكم مكوّمةً جدراناً  
هذه الجدرانُ منكم مثل كلمات  
تُحجّرُنِي رُوحِي البَكماءُ / الخرساءُ / العمياءُ  
التي لمعتها / الجسدُ الفوّارُ  
مُنشِداً إلى رُفقتِكَ العذبةِ /  
قُحولاتٌ من احتراقٍ في الأداةِ  
التي تَنحُّتها الرُّوحُ كَحَجَرٍ  
سَقَطَ مِنْكُمْ / أو جدارُ أبْكُمْ / أَعْمى /  
أُخْرَسَ مِنْ حَرْبٍ عُلْيَا / صَوْتُ كِينُونَتِكَ  
الْحَتْمِيُّ / أو كَوُكَبٍ  
يَدُورُ فِي مَعْرَكَةِ اللَّيْلِ.



من ديوان

باتجاه الجنوب

(روما ١٩٨١-١٩٨٢)





## الآن

الآن ميغيل يعبر ليل الوطن  
يمضى مُمتطياً مُهراً من نار  
تسقط منه كلماتٌ كان يرتعش مثل الجنوب  
يطلق عبارات من أمل.

أحقاً قطعوك إرباً  
فى التعذيب العسكرى؟  
أصرت إرباً حقاً؟ وما الذى  
ينمو من كل إربة منك؟  
ملاك أخضر / ميغيل (\*)

---

(\*) ثمة لعب لغوى على معنى أنخيل: الاسم العلم ثم الملاك.

وماذا عن الإرب الأخرى ؟ / متسكع / أغنية  
حزينة ؟

إحساسٌ قديمٌ خالد ؟ / سانتا تريزا ؟ /  
العاملة / التي كانت تمتطي حصانا من نار  
لكي تحيا كل مرة ؟ /  
كيف هي رائحةُ روحك ؟ /  
إربٌ من المحبوبة فرّت من أظافر الزمن  
أسألُ عن هذه الأشياء حتى أعرف أحوالي ،  
ملفوفٌ أنت في بارودٍ ورعبٍ  
قصائدك تعبرُ ليل البلاد  
حنانك شغيلٌ مثل عاملة / كيّسةٍ

تمضي عبر ساحات وشوارع  
بالذاكرة في اليد  
يأتي نور الفجر أخرقَ

هنا لا أحد يمنح صفحاً  
تتمزّق / ميغيل ضاماً سماء

لكنني أوافق عندما ستعود  
مَشْدوداً إلى مصيرك مثل صخرة /  
على أن أنظف موتك كُلَّ ليلة /  
وأنت تمتطي مُهراً من نار.

## ماذا فعلوا؟

ماذا فعلوا بذلك اليوم الملىء بنُمر ناعمة  
مثل بشرتك / أو بأعشاش مجنونة  
حيث ارتجفت ثيابك  
مُتيحة الإصغاء إلى أغنية أخرى /

غير ممتلئة بأوراق من ملح /  
عينان من شمسٍ كبرتَا لديك /  
في قدميك بزغت سيقانٌ من ضياء /  
وما من أحدٍ تلقى رسائل من العدم /

ماذا فعلوا بذلك النمر  
الممتلىء نهاراتٍ / نعوماتٍ / وأنتَ /  
مثل الأشجار كنت ترسمها

لِتَهَبَ الظُّلَالُ فِي مُنْتَصَفِ اللَّيْلِ /  
ضِدَّ هَذِهِ النَّارِ الَّتِي تُطْقِطِقُ  
فِي عَيْنِ التَّفَكِيرِ .

## طيران

أىُّ طيران هذا بين الحياة و كينونتها ؟ /

أىُّ اهتزاز مثل قُبْعة رمادية ؟ /

هذه السَّماءُ التى تنفتح مثل حديد

حامٍ فى معركة

أو مثل حَدٍّ للموت ؟ / لماذا نعمل لأجلك /

أَيُّها السماءُ / نَمَلًا أثوابك بكل ما ينمو ؟ /

أنت توقَّعت المَوْتَ / أنا أنتظر النُّصْرَ /

أحدَهُم وضع فى قلبى الجمالَ /

أحدَهُم استشار ألى /

أَعْلَى / تَحْتَ / بَعْدُ / قَبْلُ / أَحَدُ مَا  
لَفَّ بِالْجَمَالِ فَوَادَى /

إِنَّ الْجَمَالَ فِي اللَّيْلِ يُغْنِي /  
وَاللَّيْلُ مُمَدَّدٌ فَوْقَ فَوَادَى /  
وَفَوَادَى مُمَدَّدَةٌ مَدَّ بِلَادَى /  
مَلْفُوفٌ فِي الْجَمَالِ الْمُضْطَرَم /

يَفْتَحُ ذِرَاعِيهِ فِي وَجْهِ الْكَارِثَةِ  
مِثْلَ الْمُدَاعِبَتَيْنِ الْاِثْنَتَيْنِ لِنَهْدِ دِيَانَا /  
النَّهْدِ الَّذِي يَلْفُ بِلَادَى  
بِلَادَى الَّتِي تَلْفُ وَتَلْفُ مِثْلَ نَهْدٍ فِي اللَّيْلِ /

عِنْدَمَا يَأْتِي الْخَرِيفُ سَيَطِيرُ الرِّفَاقُ /  
سَيُؤَاسُونَ اللَّهَ / الْحَزِينُ جَدًّا /



سيكبرُون مثل هوى قديم /  
ديانا ستصيرُ شمسَيْن اثنتين  
في غبطة الجنوب .

## لست مخطئاً

إلى ماريو

عندما أخرجتَ كلمةَ مَحْبَسٍ مِنْ قُفْلِهَا  
عندما وَضَعْتَ داخلَها امرأةً / شُرْفَةً  
وَضَعْتَ الليلَ / دَمَكِ  
الأخضرَ مِثْلَ أَيَّائِلَ سَانَ خَوَانِ /  
عندما بدأتَ كلمةَ مَحْبَسِ  
تَدِبُ فِي قِطَارِ /

بينما كانَ الغَرْبُ البعيدُ  
أو الشرقُ / يَمُرُّ  
تحتَ قدمي كلمةَ مَحْبَسِ / كاتباً بودليِرَ  
مرَّتَيْنِ / مرةً

عندما مات ترستان تزارا وقرأتُ  
نَعِيَه في الوطن / ورأيتُ بيته العامرَ  
بالكتب تحت مطر باريس /

أعني كُتِبَه الحافلة بالشمس  
وترستان يُخَوِّضُ في السماء  
بركبة للأعلى حيث تألقت صافو /  
قمر صافو يعلو / ساطعاً على  
رُكبة ترستان /  
بينما عمال النظافة يَكْنِسون آخر أخبار...

بودلير / آه شارل /  
مرةً انتحلتُ اسم شارل  
لأخدع امرأة /

لم أخدعها في الواقع /  
قلتُ لها نحن جميعاً بودلير /

جميعاً أحببنا معك زنجيةً حسناء /  
زنجية بردفين شبيهين بكلمة محبس  
حيث كتبت بودلير /  
مرتين كتبت بودلير /  
كان ثمة حصان يُحتضر في المرة اليمنى

حصانٌ رائع مثل عاشق سان خوان /  
اليَدُ

اليسرى حلقتُ عاليًا مثل نورسٍ  
إلى أن وصل مركب عبر البحر  
كيما يعود بودلير /  
الآن في وطني ينزل المطر  
وتُسمع ضجة كلمة محبس /  
تُسمع ضجة موتى وطني يُصارعون  
شيخوخة العالم.

## عنادل

### من جسد يد

في سماء الشعر الكبرى / أعنى /  
في أرض أو سماء الشعر التي تحوى  
سماوات / أنجماً / آلهة / فانيين /  
يشدو عندليب كيتس / أبداً /  
يمر رامبو ممسكاً بأعوامه الـ ١٧ مثل شعلة  
حب سان خوان الحية.

تيريزا يتضاعف ألمها وفرسها  
يمزق الغبار العاشق لفرانسيسكو كيبيدو  
وبيجيغاس /

غارُ سِلاسو الذى كُلُّهُ طَلاوةٌ يحترق فى  
جَحِيمِ جُونُ دُونِ /

من سِزارِيا يَّيخو تسقُطُ طُرُقَاتُ كَيْما  
تمشى عليها أَقْدَامُ الشَّعْرِ /

أَقْدَامُ صَامِتَةٍ تَخْطُو مِثْلَ جَحَشٍ هِنْدِيٍّ /  
بُودَلِيرُ يُنْزَلُ بِطَرِيقًا مِنْ مَمْلَكَتِهِ السَّمَاوِيَّةِ /  
بِبَدَلَةِ البَطْرِيقِ الرَّسْمِيَّةِ يَمْضِي مَا لَارْمِي إِلَى  
حَفْلِ العَدَمِ الْمُحْتَمَلِ

حَفْلِ العَدَمِ الَّذِي تَصْدَحُ فِيهِ  
كَمَنْجَةِ فَرَلِينَ / يَتَذَكَّرُ

أَنَّ الدَّمَّ مُمْكِنٌ فِي قَلْبِ العَدَمِ /

أَنَّ مَرَاكِبَ تُونِيُونَ سَتَدُورُ

ضِدَّ مَعْدَنِ الرَّعْبِ الَّذِي أُطْلِقَ عَلَى أُيُولِينِيرِ /

آه لَوو يا مَنْ كَرِهتْ أبدية السَّفر /  
قَصْر الغُلُوِّ حيثُ تسَلَّتْ حكمة بَلِيك /  
پاكو أوروَنَدو الذى بَطَّنَ الغبطة فى Lamé  
كيما يتجنب بَرْدَ الحَقبة /

روكى دالتون الذى تسَلَّقَ العمودَ الأكبر  
لرُوحه ثم صاح «الثورة، الثورة»  
فرأى الثورة، الثورة التى كانتِ الأرضُ  
الوحيدةَ الثابتة التى رآها  
وخافير هيراودُ الذى مضى ليوقف الغابة  
بحنان /

ففتح غابة الفم بسيله الواضح /

والأب داريو الذى قال لا لِلْيَانَكِيِّينَ /  
كَسَانْدِينِيَّ قال لا /  
والجبهة الواسعة للشعر والحرب عادتْ لتقول

لَهُمْ لَا /

وَنِيكَارَاغُوا مَتَوَهَّجَةً فِي تَمْرِينَ عَشَقَهَا /

خُوسَى مَارْتِي ذَاهِبًا آيِبًا فِي الْهَوَاءِ

مَعَ الْمَوْتَى الْأَحْبَابِ

الَّذِينَ رَأَاهُمْ يَطِيرُونَ مِثْلَ وَرْدَةٍ بَيْضَاءِ /

أَلَا تَرَى رِفَاقِي يَحْلُقُونَ فِي الْهَوَاءِ

ثَمَانِينَ عَامًا مِنْ بَعْدُ؟ /

أَمْسْتِيقِظُ أَنْتَ حَتَّى نُوَاصِلَ قَوْلَ لَا؟ /

الْمَوْتَى يَغْدُونَ شَاحِبِينَ كَالْمَادْلِينَ

حِينَمَا تُعْجَنُ

بِالْدُمُوعِ أَكْثَرَ مِمَّا بِالطَّحِينِ؟ /

إِلَى أَنْ يَأْتِيَ النَّهَارُ؟ /

النَّهَارَ الَّذِي كُلُّ أَمْرِيكَ اللَّاتِينِيَّةِ سَتَنْهَضُ



فيه شيئاً فشيئاً؟ بحب؟  
مُبحرةً كما تفعل كواكبي، كواكبُ الجنوب؟ /

الآن عندليبُ الإغريقى يشدو  
من قاع الأحقاب /  
يمرُّ والت ويطمان بالعندليب على الكتف  
شادياً فى بامومانوك /  
يمرُّ الكومندان غيفارا على كتفى العندليب /

يمرُّ العندليب الذى نأى عن الحياة  
صامتاً مثل جحشٍ أندينى

يمرُّ قمرُ الأصابع الوردية /  
رمزاً للذين يسقطون من أجل الحياة /  
تمر صافو حاميةً العندليب  
الذى يشدو / يشدو / ويشدو /

## أنا أيضا أكتب حكايات

إلى إدواردو

مرّة كان ثمة شاعرٌ برتغالي /  
يُؤوى أربعة شعراء بداخله  
وكان يعيش مهموماً جداً /  
يعمل في مصلحة عمومية موظفاً عمومياً  
يكذبُ ليُطعم أربعة أفواه /  
كلّ ليلةٍ كان يراجع لائحة شعرائه  
بمن فيهم هو نفسه /  
أحدُهم كان يمدُّ يده إلى النافذة  
فتسقط عليها نجوم هناك /  
وآخرُ كان يكتب رسائل إلى الجنوب /  
ويقول ماذا يصنعون بالجنوب /

فى بلدى الأوروغواى / تحوّل الآخرُ  
إلى مركبٍ مُغرَمٍ بالبحّارة /  
وهذا جميلٌ جدًّا فما كُلُّ المراكبِ  
تتصرّف على هذا النحو /  
ثمة مراكبٌ تفضّل النظر من خللِ  
عينِ الثور / ثمة مراكبٌ تفرّق /  
والله يمضى مهموماً بسبب هذه الظاهرة /  
إذْ ما كُلُّ المراكبِ تُشبهُ  
شعراءَ الشاعر البرتغالى /  
كانت تخرجُ من البحر وتجفّفُ عظامها  
تحت الشمس /  
شاديةً بأغنيةٍ عن نَهْدِيكَ / أيتها الحبيبة /  
نَهْدِيكَ اللّذَيْنِ وَصَلاً ذاتَ مساءٍ  
إلى الميناء مع خافرة آفاق /  
ذلك ما غنّاه شعراءُ البرتغالى  
ليقولوا إننى أحبك /

قبل الافتراق / قبل مدَّ اليد إلى السماء /

وكتابة رسائل إلى الأوروغواي

تنبئ بوصولهم غداً /

غداً ستصل رسائل البرتغالي

وستذهب الأحران /

غداً يصل مركب البرتغالي إلى ميناء مونتيبيديو /

دائماً كان يعلم أنه سيدخل ذلك الميناء

وسكون الأجل /

مثل شعراء البرتغالي الأربعة

عندما انشغلوا مجتمعين برجل

الطبكية المقابلة /

بحيوان أحلام رجل الطبكية المقابلة /

راكضاً مثل دون خوصي جيرباسيودي أرتيغاس

خلف المجاعة العالمية /

كان للبرتغالي أربعة شعراء ينظرون  
إلى الجنوب / إلى الشمال / إلى الجدار /  
إلى السماء /  
كان يُطعمهم من مُرتَّب رُوحه /  
وكان يحصل على المرتب من مؤسسة  
الوطن العمومي /  
مُحدِّقاً على الدوام في البحر الذي يصلُ  
من لشبونة إلى الأورغواي /

أنا دائماً أنسى أشياء وأشياء /  
مرة نسيتُ عيناً لي داخل امرأةٍ  
ومرةٍ أخرى، نسيتُ امرأةً داخل البرتغالي /  
نسيتُ اسم الشاعر البرتغالي /  
ما لستُ أنساهُ هو مَرَكَبُهُ مُبحراً  
باتجاه الجنوب /

يَدَهُ الصَّغِيرَةَ وَقَدْ مَلَأَتْ نَجُومًا  
يَقْذِفُ بِهَا ضِدَّ سُعَارِ الْعَالَمِ /  
بِالْإِسْمِ الْمَقَابِلِ فِي يَدِهِ الْأُخْرَى.

## كرزات

تلك المرأة التي تشبه الآن  
سانتا تيريزا في نوبة غيبوبة /  
منذ قبلتين أو ثلاث كانت  
بحراً ذاهلاً في الطائر الطنّان  
الذي يرفرف حول عينها  
اليسرى حينما يمنحونه الحبّ /

وقبل ذلك بقبلة كانت - ما تزال - /  
تطوف العالم عابرة الليل  
لأئماً سبب / هي في الواقع  
غيمة على فرس امرأة / قلبٌ

يتقدّم حينما يعزفون /

النشيد الوطني وهي

تُدَمِّمُ مثل طائر مبتلّ

حتى العظام بالرضا الوطني /

تلك المرأة تستجدي صدقة

في شفق قُـدُور تغسلها بحنق /

بدَمٍ / بنسيانٍ /

يُشَبِّه إيقادها وَضَعُ أسطوانة لغارديل

على الحاكى /

شوارع من نار تسقط من حيّها الذي لا ينكسر

امرأة ورجل يسيران مشدودين

إلى مئزر الأحران الذي يُستعمل في الغسل /

مثل أمّي التي كانت تُنظف الطوابق يوميًا /

لتكون للنهار جوهرة في القَـدَمين /

هي جوهرة من الندى /



أُمِّي كَانَتْ تَصْحُو بِعَيْنَيْنِ طَافِحَتَيْنِ  
بِالْنَدَى /

مُغْرُورِقَتَيْنِ بِكَرَزَاتٍ كَانِ النَّدَى  
يَقْبُلُهُمَا كُلَّ لَيْلَةٍ /

فِي مِنتَصَفِ اللَّيْلِ كَانَتْ تُوقِظُنِي ضَوْضَاءُ  
كَرَزَاتِهَا وَهِيَ تَنُمُو /

رَائِحَةُ عَيْنَيْهَا كَانَتْ تَلْفَنِي فِي الْغُرْفَةِ /  
دَائِمًا كُنْتُ أَرَى غُصُونًا غَضَّةَ خُضْرَاءِ  
فِي يَدَيْهَا اللَّتَيْنِ بِهِمَا كَانَتْ تَدْعُكَ النَّهَارَ  
وَبِهِمَا تَزِيلُ أَوْسَاحَ الْعَالَمِ /  
كَانَتْ تُنَظِّفُ طَابِقَ الْجَنُوبِ /

أَعُودُ إِلَى تِلْكَ الْمَرْأَةِ / عَلَى أَوْرَاقِهَا السَّامِقَةِ  
تَجُثُّمُ الْآفَاقِ الَّتِي رَأَيْتُهَا صَبَاحًا /  
الْعَصَافِيرُ الَّتِي سَتَطِيرُ أَمْسًا /  
وَأَنَا نَفْسِي بِاسْمِهَا عَلَى شَفْتِي /

## خُطوات

من الحاجبين فما فوقُ / وحتى  
من العينين والقمم فما فوق / أدركُ  
الوضعَ تمامًا /  
أطيرُ كأول بطريق يطوى السماوات  
عبرَ العالم /  
بالشمس / القمر / الأنجم / طيور الأفنان  
الأشدَّ علوًا.

ولا شيء يُبدل من رقة قلبي الطارئة /  
ولا أمواج البحر التي أنهتُ  
مُراهقةَ كليانوريس /

الذى مات حُبًا للوطن فى سنٍّ  
لم يكن عرف فيها بعد حُبَّ امرأةٍ  
ولا بيضات النار المثبتة فى حنجرة  
سبستيان وهو يتكلم عن العائلة /

ولا من أعدم اليوم ذاكرته ملقيا بنفسه  
من الطابق الثامن حيث هو الآن جثة هامة غطى وجهها  
بسرٍّ ذائع /

ولا إستيكور أيضا الذى كان يشكو فى شيخوخته  
ريح الشمال / ذات الأشعة الحمراء التى  
كانت تقلب حسب زعمه

الرغاب الفوارة فى ذهنه  
منذ رأى ركبتى خوانا إنيس  
فى الخامسة من عمره /

لكن هبني الآن كلماتٍ لألعبَ وأنام / قبل

أن تهبني من الحاجبين فما تحت /

وحتى من العينين والفم فما تحت /

أشرعُ في عدم فهم أيِّ شيءٍ بتاتاً /

قلبي يخرج صائحاً بأنه يفهم أنه

لا يفهم شيئاً /

وتقلباتٍ واحتياجاتٍ الحيوانات .

تشرع بهدوءٍ في الأكل /

ماذا نفعلُ إذن بفطنة الأرواح /

ذكاءِ الألسن / الهواءِ / الكلمات ؟ /

ماذا نفعل

بالله نفسه / جالساً عند رُكبتى

خوانا إنيسٍ للتخفيف من وطأة خلوده ؟ /

هذه الأبيات أصبحت مريضة /  
الأرض تتذكّر خطوة الحيوان الذى  
يَمُرُّ من هنا /

مثلما أتذكرك / يا امرأة مرّت من  
هنا /

مرّت بهذه الأبيات التى لن يقرأها شبّابى /

الرفاق ماتوا بشفاة ملتصقة  
بالكون /

سَمِعُوا شَدَّوَ الطائر الذى يُعلنُ  
الارتفاعات

يُحزننى الحيوان الذى تحت /  
الذى لا ينام / لا يستطيع النوم /

## حقائق

إلى إدواردو

كُلُّمَا خَلَطْتُ وَرَقَ لَعِبِ الذِّكْرِيَّاتِ

طَلَعْتُ لِي تِلْكَ الْمَرْأَةَ /

وَقَدْ نَمَتُ عَلَى أُذُنَيْهَا الْأَزْهَارَ حَتَّى

لَا تَسْمَعُ ضَجِيجَ الْأَلَمِ /

كَانَتْ تَبْدُو، مِنْ جَانِبٍ، مُحِيطًا أَطْلَنْطِيًّا

فِي السَّادِسَةِ مَسَاءً /

وَكَانَتْ، مِنْ جَانِبٍ آخَرَ، هِيَ خَالَتِي نَفْسَهَا

تُكَلِّمُ خَرِيفَهَا /

من عينيها النُّجلاوين كان ينزل أحياناً  
حصانٌ ينشد ملهارة الهجران  
( مع أربع بنفسجات تطلع من ذيله  
وهو ينشد ملهاتته )

ملهارة الوصل ( يخرج له أرنب الجنوب )  
ملهارة الروح المطرقة... / لكن

الأروع كان رؤيتها في ملهارة الحب /  
كان قلبها يتصبَّبُ عرقاً مثل حمّال ميناءٍ  
جديد يشحن ويفرغ سفينةً روسيةً /  
كانت عيناها تغدوان ، في ذات الوقت  
بيضاوين مثل إسكيمو /  
وصوتها كان يصعد وينزل سلالماً  
قصر نورثومبرلند / سكري

مثل أبي ونماذج أخرى من عائلتي  
الضعيفة /

لا أدري ما الذي كان أبي الأوكراني  
يفعله في إنجلترا /

كان يكره لندن الصاخبة من حوله  
والتي لم تكن تدعه ينام /  
كانت له آراؤه في ملكة بريطانيا

كان مقتنعا أن التاج البريطاني  
عبارة عن طوق من دم بماسة زرقاء /  
كان على اعتقاد جازم أن لملكة إنجلترا  
عجيزة من حجر /  
وأن روبين هوود يخرج من إحدى إلتيتها  
متنكراً في روبين هوود /

أبي جرى إبعاده مراراً من التاريخ  
بسبب معتقداته تلك



التي جاءت من جدّة خبيرة في روبين هوود /  
جدّة أبي كانت أجمل من كلّ ملكات  
العالم /

كانت تُرجف الغابات بنظرة واحدة  
زرقاء من عينيها الكستنائيتين /

في عينيها اليمنى نما سهلٌ عُشبيٌّ  
كان مُرتعى مهر بوشكين /  
مؤلف أشعار بوشكين كما هو معروف /  
وحيثما أضاء بوشكين (مازال يحلق مراراً  
في سماء أمريكا الجنوبية) المهر

دمدم لعين الجدّة /  
أى شاعر ستأخذ الآن إلى ضفاف الكينونة /  
قال /

«سأشرع في التحليق فوق سماء

أمريكا الجنوبية «

قال المهر /

على نحو جعل الجدة تنقله إلى العين

الأخرى محولة إياه إلى إوز عراقي /

يعوم الآن في البحيرة التي جعلتها

جدة أبي تبكى

حين علمت بموت بوشكين /

وهكذا جئت لا أعلم ماذا يفعل أبي

في نورثومبرلند /

سيفعل ما يفعله دائماً /

يتظاهر بأنه إلى المائدة / مثلاً /

يأكل / يشرب / يوبخني كأب /

لكنه هو ليس هنا / لأبد أن يكون مستغرقاً  
في الحديث مع الجدة /

يغمض العينين للشاعر الروسي المدعو  
بوشكين /

لعله في منزل الخشب وفي موسكو التي  
سيهرب منها لأن السنة هي ١٩٠٥ /  
سنة الثورة التي فشلت / والتي  
نجا فيها والدي بجلده بعدما خسر كل شيء /

تلك الثورة لقت أبي بعصا فير خرساء /  
بموته المستشف والأحمق /  
بصدره المفتوح لخالب الإعدام /  
بالطلقات التي كانت تقتل دائماً  
جهات أخرى ولا تدعه يموت كما ينبغي /  
وبغياب الطلقات الذي لا يدعه

يَحْيَا كَمَا يَنْبَغِي /  
مَلَجَوْهُ الْوَحِيدَ كَانَ جَدَّتَهُ الْأَرِيْبَةُ /  
كَانَ أَبِي يَصْحُو فِي الْخَامِسَةِ صَبَاحًا /  
يَنْصِتُ إِلَى الْعَصَافِيرِ الَّتِي أَعْمَتَتْهَا الْهَزِيمَةُ /

كَانَ يَمُدُّ يَدَهُ إِلَى كُلِّ رَفِيقٍ مَيِّتٍ أَوْ حَيٍّ /  
يَتَحَسُّسُ وَضَعَ أَحْلَامِهِ / يُزِيلُ عَنْهَا  
الرَّطوبَةَ /  
يَصْعَدُ السُّلَّمِ ثَمَلًا /  
إِظْهَارًا لِلْحُبِّ الَّذِي فَضَّلَ لَهُ / اَنْتَظِرْ  
وَانتَظِرْ /

ثُمَّ خَرَسَ أَثْنَاءَ الْغَدَاءِ / وَهُوَ أَشَدُّ  
تَصَلُّبًا مِنْ قَائِلَةِ النَّارِ فِي الْجَنُوبِ /  
كَانَتْ قَائِلَةً قَائِظَةً بِمَلَائِكَةِ  
جَثْمَنٍ عَلَى عَيْنِي /

أَغْمَضْتُهُمَا فَأَبْصَرْتُ تِلْكَ الْمَرْأَةَ /  
تِلْكَ الْمَرْأَةُ كَانَتْ كَثِيرَةَ التَّخْلِيْطِ  
فِي الْجُغْرَافِيَا / دَرَسَتْ فِي مَدْرَسَةِ لِلدَّوْلَةِ /  
وَهَكَذَا بَدَلًا مِنْ أَنْ تَتَنَهَّدَ /  
كَانَتْ تَهْزُ السَّرِيرَ مُتَغَنِيَةً بِلَحْنِ سَانِ لَوْزَنْزَوِ /

"شَمْسٌ أَطْلَتْ" كَانَتْ تَغْنِي بِمَا يَشْبِهُ السِّيفَ  
فِي صَوْتِهَا / مَاحِيَةً مَلْهَاءَ الْأَمْسِ /  
«وَهَا هِيَ خُيُوطُهَا» تَغْنِي وَهِيَ تَرْفَعُ الْمَائِدَةَ /  
وَتَضَعُ الصُّحُونَ فِي جُرْنِ الصَّبَاحِ /  
«وَصَوْتُ الْقَائِدِ الْأَكْبَرِ» تَغْنِي فِي الْمَطْبَخِ /

وَهِيَ تُلْمَلِمُ فُتَاتَ الْمَحَادَثَةِ الْغَرَامِيَةِ  
الَّتِي سَقَطَتْ عَلَى الشَّرْشَفِ /  
أَوْ تَمْحُو اللَّيْلَ بَغْتَةً / تَبِعَاتِ  
اللَّيْلِ /

بحنانها الطفوليّ / في السياسة كان حديثها

ألطف من مارلين مونرو /

وكانت ثورة أمريكا اللاتينية تبدو من فمها

مثل وصف لروسو /

دائماً كان ثمة غاب / نمر أو نمرة / قمر

وردي

( ليس ذا أصابع وردية ) أسرار نباتية وحيوانية /

وقدما ن زرقاوان تطيران مثلها

حينما كانت ابتسامتها الكاملة تُصاب

بتشجّجاتٍ قديمة كانت تتابها

مثل طفلتها / أعنى /

مذ كانت صغيرة

تحملق في جدران العالم /

وعبر نظرتها راجلا كان يمر جحش تحت الشمس /

بينما هي تنزل في السادسة مساء

من مركبتها صُحبة شعوب من خريف /

ليبدأ مهرجان العذوبة . /

## نساء

لَوْ قُلْتُ إِنَّ تِلْكَ الْمَرْأَةَ كَانَتْ

امْرَأَتَيْنِ لَكَانَ ذَلِكَ قَلِيلًا

كَانَ يَنْبَغِي أَنْ تَضُمَّ فِي ذَاتِهَا ١٢,٣٩٧ امْرَأَةً /

كَمْ كَانَ صَعْبًا أَنْ تَعْرِفَ مَعَ مَنْ تَتَعَامَلُ

فِي حَضْرَةِ ذَلِكَ الشَّعْبِ مِنَ النِّسَاءِ /

مثال :

عَلَى سَرِيرِ الْحُبِّ الَّذِي جَمَعَنَا /

هِيَ كَانَتْ فَجْرًا مِنْ طَحَالِبِ فَوْسُفُورِيَّةٍ /

حِينَ هَمَمْتُ بِعِنَاقِهَا

تَحَوَّلْتُ إِلَى سَنَافُورَةٍ مَلِيئَةٍ



بكلاب تعوى /

أتذكرُ

حينما تجلّت ملفوفةً في ورودٍ من أغادير /

بدتُ مثل كوكبة نجومٍ على الأرض /

بدأ كما لو أنّ صليب الجنوب نزل الى الأرض

تلك المرأة كانت وضاءة

مثل قمر صوتهـا الأيمن /

مثل الشمس التي تغرب في صوتها /

كلُّ أسماء تلك المرأة كانت مكتوبة على

الأزهار ما عدا اسما واحداً

.....

.....

.....

ما من أحد يعرف أبداً أين ستقف  
تلك المرأة /

أنا كنتُ مُرتبكاً قليلاً / ذات ليلة  
أمسكتُ بكتفها لأرى مع مَنْ كانت  
فرأيتُ في عينيها الخاليتين جملاً /  
تلك المرأة كانت الجوق  
البلدى لبلدتي /

تعرف فالسات عذبة حتى يبدأ البوق  
في النشور /

فينشُرُ الباؤون معه /  
تلك المرأة كانت ذات ذاكرة ناشزة /

أنتَ كان بوسُعك أن تعشقها حتى الهذيان /  
أن تجعلها تكبر أياماً وأياماً بالمضاجعة المحمومة /  
أن تجعلها تطير مثل عصفور الملاءة /

فى اليوم الموالى استيقظت تتحدثُ عن مالبيتش /  
ذاكرتها كانت تعمل مثل ساعةٍ مُهتاجة /  
فى الثالثة مساءً تذكرت البغل  
الذى داس طفولتها

فى ليلةٍ من ليالى الكينونة /

.....

التهمتها كلُّ الأشباح التى غدتها هى  
بالآلاف من نسائها /

وكانت جوفةً بلديةً ناشرة  
تجولُ عبر ظلال سويحة بلدتى /

أنا / يا رفاقى / ذات ليلة كهذه  
الليلة التى تبللُ الأوجه التى قد نموتُ  
فيها /

ركبتُ الجملَ المنتظرَ فى عينيها  
ورحلتُ عن السواحل الدافئة لتلك المرأة /

صامتاً مثل طفل في قبضة النُسور الفضة  
التي نهشتني بالكامل / ما عدا  
التفكير في أوان  
عودتها إلى الاتحاد من جديد  
مثل غُصْنٍ من عُدوبة رَمته هي  
في المساء / .

## صِيدَلِيَّات

كُلُّ صِيدَلِيَّاتِ الْحَيِّ تَعْرِفَنِي  
مَنْذُ مُدَّةٍ فِي هَذِهِ الْجِهَةِ /  
أَدْخُلْ لِأَطْلُبَ دَوَاءً مُسَهِّلًا لِلْحَبِّ /  
مَسْحُوقًا مَا لَتَنْظِيفِ الرُّوحِ /  
بَعْضًا مِنْ مَغْنِزِيَوْمٍ يَجْعَلُ الْأَمَلَ وَرَدِيًّا  
كَمَا لَوْ كُنْتُ مَوْلُودًا لِلتَّوِّ /

خَلْفَ السَّجَلِ يَقِفُ الصِّيدَلِيُّونَ  
بِغُيُونِ مُرْتَابَةٍ /  
مَنْذُ مُدَّةٍ طَوِيلَةٍ لَمْ نَرَ السَّيِّدَ بِصَحْبَةِ امْرَأَةٍ  
يَتَسَاءَلُونَ ! /

أو / منذ زمن طويل لا يُفارق السيّد امرأةً بعينها

يسألون /

تَهْمُهُمُ الأمراضُ الباطنية / يطلبون وصفات

بإمضاء الله

كيف تتغيّر الأزمنة ! /

كان الدخول إلى صيدلية أشبه

بالدخول إلى معبد /

كان الضوء يحطّ فوق قوارير متعددة الألوان /

كانوا يُقدّمون لك حلويات مُسكّرة بالعسل

وهم يُنصتُون بِصَبْرٍ

إلى أمك

وهي تشرحُ كيف أنّ نحافتى مازالت

على حالها /

وَأَنَّ الزَّائِدَةَ الدَّوْدِيَّةَ قَدْ تَكُونُ السَّبَبُ  
أَوْ أَنَّ وَحِيدَ أَبِيهِ مَرِيضٌ /

وَبِالطَّبْعِ كَانُوا دَائِمًا يَصِفُونَ  
لَكَ فِي النِّهَايَةِ زَيْتَ كَبِدِ سَمَكِ الْقَدِّ /  
أَيُّ / يَنْتَقِمُونَ مِنْ سَمَكِ مَسْكِينٍ  
كَانَ يُدْعَى السَّيِّدُ سَكُوتُ

كَانَ

السَّيِّدُ سَكُوتُ يُرْعِبُ مَلَائِينَ الْأَطْفَالِ /  
أَبْكَاهُمْ / أَطْلَقَ سَيْقَانَهُمْ لِلرِّيحِ / جَعَلَهُمْ يَخْتَبِثُونَ /  
يَقْعُونَ فَرَائِسَ فِي حَبَائِلِهِ / يَوْمِيًّا  
كَانَتْ لَدَيْهِ مِلْعَقَةٌ مِرَّةً لِمُعْسَكِرِ الْمَسِيحِيِّينَ (\*)  
النَّحَافِ / الْمَسَاكِينِ / الْمُطَارِدِينَ  
الْمُنْتَشِرِينَ هُنَاكَ

---

(\*) ج. مسيح Cristos.

كان ثمّة صليب من نصيبهم جميعاً من بعدُ /  
بين قوسين / بغرامياتنا المستحيلة  
كان من الممكن إنجاز شريط سينمائي طويل /  
بتصميم أولى لبطنك المتوّجة مثل  
الصحراء  
حينما يقطعها جملٌ في القفار /  
أنا كنتُ الجمّل

كنتَ تبدو المسكين ليليان (بول بيرلاين)  
قدّمك اليمنى كانت جناحاً كنتُ  
تطيرُ به حيثُ شئتُ /  
كانَ ثمّة سلسلة تُوثق قدّمك اليسرى /  
تلك القدم الحلوة مثل رُضابِ سارة /

في الواقع كنتُ أريدُ أن أقول  
غير ما قلتُ / هربتُ الصُورة مني /



السيد سكوت هو من يلاحقها الآن  
بملعة من مرة في اليد /  
لم يكن ثمة شيء نقي / طفلا كان /  
أم جديداً / أم حبا لم ينو السيد سكوت تسمينه /  
كانت لديك أيضا كمامة على الشفتين  
اللتين كانتا على وشك أن تتفوها بشيء /

جبينك كان على نبالة كبيرة / وكذلك أفكارك /  
عيناك كانتا صافيتين مثل عيون  
ماء الروح /

أحيانا كان يمر من هناك خنزير فكي  
ميت عطشا /

حينما كنت تقدم فؤادك على كفك  
كانت الطيور تلتهمه بسرعة عجيبة /  
لكن فؤادك كان يخفق في علو  
وانخفاض مع أنفاس الهوى /

بينما زبدٌ منك كان  
يسقط على لسانى /

مثل عنبر / من روحك /  
يطيبُ روحى / يصنعُ ملتقى روحياً  
هو نهرٌ من ماءٍ حىّ  
يولدُ بالقرب من كرسى الرب /  
حيث جلسنا من حين إلى حين /

نمتصُّ أهواءَ كُلِّها براءة /  
مثل مخلوقين متحدّين حرّين /  
كلّما دخلتُ صيدليةً تذكّرتُك  
على هذا النحو

أنا /

طائراً معك / مشدوداً إليكم بجناحين  
يكتبان «لتحىً هى» فى وجوه الحى /

دائماً أتذكر قطعة من الحدود /

أى أننى أصل بحبلٍ

قطعة كانت بيننا /

بين جوعك وعطشى / بين رُوحى

ونور روحك /

قطعة أو قطيعة كما لو من كواهل مُسندة

لا أحد منا يستطيع عبورها.

## جَمالُ كُلِّ ما هو مخلوق

بلا سِجن / بلا قانون متعلّم /  
روحي الغامضة / تطلق شرارات أكثر ممّا  
أطلقت عمّتي أديلايدا عندما كانت تُقايضُ الله /  
تهبّه مسوحاً وسكينات شديدة

مقابل خلاص العمّ لويس /  
كان للعمّة أديلايدا تنانير حزينة جداً /  
بعزلة مُلاءاتها كان مُمكننا صنع  
أكداسٍ من الأقمار /  
لكنّ العمّة كانت تعيشُ مهمومةً بما سيأتي /

كانت تخشى إن هي أسلمت روحها للعظام /  
أن تحرم رؤية العم / العطر مثل الدخان الذى  
يصعد من البخور /

أو هكذا كانت تتذكره هي  
من خلال تنوراتها الشابة وملاءاتها /  
حيث في الحب في جوهره الدقيق / ضمًا الجسدين /  
صانعين وطنًا آخر / جميلًا /  
بحيوانات ترعى لهما البطن /  
وأعشاب العذوبة التى تنمو لهما فى البطن  
بعد ممارسة الحب /

وقبل الحب /  
كان حاضرها مفعماً لطافة  
بأحد الوجهين كانت تتأمل سعادات الماضى /  
وبالآخر تنتظر هناءة الآتى /

العمة أديلايدا

تذكرني بالكولونيل سانتوس لوبيز /  
الذى حارب مع سانديني / وانهزم / واستمر حياً /

أمضى ٣٠ سنة يُنظف بندقيته بخريقات  
الذاكرة /

وعاد إلى استعمالها عندما جاء كارلوس فونسيكا العاشق  
الذى لم يستعمل اسمه عبثاً /  
عندما جاء المحتشم / سيلبيو ماجورغا / المُسند /  
خيرمان بوماريس / المنتمون إلى الجبهة /  
حيث شوهده الرفيق سانتوس لوبيز  
وسط المعركة /

مُصفرًا مثل اثنين يلتقيان  
أخيراً /

لأنَّ كُلَّ امرئٍ يحمل في كأسه الماء

الذى عليه أن يشربه /

لكنَّ كأسَ الرفيق سانتوس لوبيز

كان يسع بحرًا / وبعده بحرًا آخر /

وَحُبًّا / وَحُبًّا آخر بعدُ /

وَرُوحًا وروحًا آخر / وأبدية / وأخرى /

وأخريات /

وقد عرف هو كيف أنَّ أبدية الانتظار

تتحول إلى انتظار النصر /

أنَّ النصر حتَّى النصر ليس أبدياً /

أنَّ أدبلايدًا وحدها الأبدية /

كانت تحمل مفاوضاتها مع الله مثل فحم

مشتعل /

تستيقظ في الخامسة / تحيي الجمرات / تضع  
قلبها ليغلي في الإناء /  
وهكذا كانت تبدأ يومها / كل يوم.



## الرفيقة ديانا

مياهٌ مُغمضةٌ مثل جفون /  
نهدان متمنعان على أيدٍ  
جبانة / حليبٌ منحنٍ / مضى  
مثل بطنك / شمس

الغرفة / حوالها كانت تدور  
أحزانٌ / منحنية الرأس /  
من الظلال عدت  
دقات الطعام / نفّضت  
حلم القُدور / في كُلِّ  
صحنٍ قدّمته كان ثمة طعم الكون /  
مثل وضوح مفقود.

من ديوان

تو / ليضات

(باريس، ١٩٨٤-١٩٨٥)



## مَا سَيَأْتِي

مَنْ لَمْ يَسْبِرْ مَاضِيَهُ / مَنْ  
لَمْ يَحْفَرْهُ / لَمْ يَلْتَهُمْهُ / لَا يَعْرِفُ  
السِّرَ الَّذِي سَيَأْتِي /  
لَمْ يَقْدَمْ حَيَاتِهِ /  
قَرَبَانًا لِلسَّرِ الْآتِي / الْحُزْنَ  
سَيَخْتَفِي / وَبُخَارَ هَائِلِ  
سَيَصْعَدُ مِنَ الْعَطَشِ  
مِنَ الْجُوعِ / مِنَ الظُّلْمِ / مِنَ الْوَحْدَةِ /  
سَتَحْتَرِقُ مِثْلَ خَشَبٍ / النُّجُومُ  
سَتَهْدَأُ /  
كُلُّ شَيْءٍ سَيَصِيرُ أَخْضَرَ /

مثل لُغْزُ الأَلَمِ /

مثل نهديك البيضاوين

تحت شجرة التفاح /

أعمدة البحر الميت

(٧٠ ق.م - ٦٨ ميلادية)

## البَّيْنُ

هذا الشَّدَا الفَوَّاحِ مِنْكَ /  
يَصْعَدُ ؟ / يَنْزِلُ ؟ /  
أَمِنْكَ يَفُوحُ ؟ / مِنْنِي ؟ / إِلَى  
أَيِّ آخِرٍ عَلَيَّ أَنْ أَتَحَوَّلَ ؟ /  
أَيِّ آخِرٍ مِنْنِي كَانَ عَلَيَّ أَنْ أَكُونَ ؟ /  
حَتَّى أَعْرِفَ / أَرَى / أَجْزَاءَ  
عَالَمٍ لَمَمْتَهَا فِي صَمْتٍ ؟ /  
أَهْكَذَا أَحْرَقْتَ الْمَسَافَاتِ ؟ /  
أَسْتَعِيدُنَنِي إِلَى حَيَوَانِي ؟ /  
أَهْكَذَا سَتَمْنَحِينَنِي عِظْمَةً / أَمْ جَسَدًا  
اجْتَحْتَهُ بَغْيَابِكَ ؟ /

بنظرتك التي أبداً  
لن تعود إلى عينيك /  
نظرتك المحمومة ؟  
أنت هنا / كل شيء هنا إذن /  
البين والوصل / وأنتِ /  
والعزلة المخيلة.

إيعازر بن حنون  
(١١٨٧-١١٣٠)

## قَوْلٌ

مَا كُنْهَ جَسَدِي هَذَا / اللامتناهى  
مُشتعلا / نهذاك  
يهزان الليل شطرين /  
وهو يَمُوت ويحيا شغفاً بك /  
مثل كُتُب الظل /  
إِنَّ جَمَالَكَ اللامعلوم /  
هو ما يتخفى فى جمالك / هو  
شمسُ هذا المنفى / التى  
تتبعينها / حولها تدورين / أبدياً /  
حتى العتمة الجليّة /

يهوذا هاليفى

(١٠٧٥-١١٤١ / تودلا -

طليطلة - غرناطة - قرطبة - الإسكندرية)



## الياسمين

انظر إلى الياسمين /  
إلى وريقاته الخضراء /  
إلى سُوَيْقاته الخضراء مثل حجر بُرْكانى /  
أزهاره البيضاء كالنهود /  
إلى الحالق الأحمر /  
مثل امرأة كالبدر /  
سَفَحَت دَمَ رجل /  
بَرىء .

صمويل حناجير

(١٠٥٦-٩٩٣)

قرطبة - غرناطة - ساحة المعركة

## المعركة

الإصبع الذى كتب  
بدمى /  
وفصل دمي عن جبره /  
قال إن اسم نفسي دم /  
واسم رُوحى جبر /  
فى لونها تُقيم نفسى /  
أمام مرآة حمراء /  
روحى تحدّق فى  
مرآة سوداء /  
وفى فؤادى جرت معركة  
بين الدم / الهواء / والخبر  
الأرض /

وَعَلَبَ الْحَبْرُ الدَّمَ /  
فَصِرْتُ سَعِيداً / لَكِنِّى أَبْداً  
لَنْ أَكْتُبَ فِى النَّارِ  
بِاللَّهِيبِ .

إبراهيم أبو العافية

(١٢٤٠- / ١٢٩١ سرقسطة - تودىلا -

برشلونة - روما - باليرمو)

## سونيتة

أَتَكُونُ الرِّيحَ أَوْ الطَّيْرَانَ  
حَمَلًا مَصَادِفَةَ عَيْنَيْكَ الْإِثْنَتَيْنِ  
إِلَى السَّمَاءِ ؟  
هُنَالِكَ أَرَاهُمَا فِي الشَّفَقِ مَتَّقَدَتَيْنِ /  
تُومِضَانِ فِي وَجْهِكَ  
مَطْلَعِ كُلِّ شَمْسٍ /

يَا ظَبِيَّةً مِنْ عَسَلٍ وَثَلَجٍ / أَتُخْرِجِينَ  
نُجُومًا مِنَ السَّمَاءِ / وَتَضَعِينَهَا فِي  
الْأَسْرِ نَهَارًا / ثُمَّ تَطْلُقِينَ سَرَّاحَهَا فِي اللَّيْلِ ؟ /  
لَكِي تُبْهِجَ الْأَكْوَانَ ؟ /

أَمْ أَنْ عَيْنِكَ مِنْ نَفْسٍ

طِينَةِ النُّجُومِ ؟ /

وَوَجْهِكَ ؟ أَهْوَ صُورَةٍ

لِهَوَى سَمَاوَى ؟ /

كَيْفَ لِي بِمَعْرِفَةِ ذَلِكَ /

حَتَّى أَعْرِفَ فِي جَسَدِكَ مَكْنُونٌ

عَتَمَتِي الْإِثْنَتَيْنِ /

إيمانويل دي روما

(١٢٦١-١٣٣٢ / روما - بريسسيا - فيرمو)

## عندما

عندما يختطفك الموت /  
فيم سينفعك / منزلك ؟ /  
ولو كان مبنياً من آجر /  
فيم سينفعك ؟ /  
أعمامك / إخوتك / زوجتك /  
فيم سينفعونك ؟ /  
ستموت / هم سيقدمون لك  
إبريقاً (مشقوقاً) / حصيراً (ممزقاً) /  
كفنًا /  
سيتركونك في محرقة الجثث /  
وقد مت / دموعهم  
ستجف سريعاً /  
لن يفقدوا الشهية /

لا تَنسَ ذلكَ عندما تكونَ هناك  
تحت التَّحتِ  
تُجيبُ موثِّقَ الموتِ /  
هل ستتكلَّم وأنت عارٍ ؟ /  
لن ينفعَكَ متاعٌ ولا أقرباء /  
فهُم لَنُ  
يرافقوكَ /  
إلى مَنْ تنتسبُ ؟ /  
حينما ستذوب مع النِّقاء الأخير  
لَنُ تعرفُ أيضًا /  
أيُّها القلبُ العنودُ : تَفْعَلُ ما لا يُفهم /  
ولو أنَّكَ تتبَّعت آلاف المرات  
آثار القصيدة في الماء

رامبراساد

(١٧١٨- / ١٧٧٥)

كومارهاطا - كالكوتا - كومارهاطا)

من ديوان

هذا

(باريس، ١٩٨٣-١٩٨٤)





## مطر

مَطَرٌ غَزِيرٌ غَزِيرٌ  
هذا اليوم، يَبْدُو أَنَّهُمْ يَغْسِلُونَ  
العالم بأسره  
جَارِيٌ يَنْظُرُ إِلَى الْمَطَرِ  
مُفَكِّرًا فِي كِتَابَةِ رِسَالَةِ حُبٍّ /  
رِسَالَةِ حُبٍّ إِلَى الْمَرْأَةِ الَّتِي تَعِيشُ مَعَهُ  
وَتَطْبِخُ لَهُ وَتَغْسِلُ ثِيَابَهُ وَتُمَارِسُ مَعَهُ الْحُبَّ  
وَتَشْبِهُ ظِلَّهُ تَمَامًا /  
جَارِيٌ لَا يَتَلَفَّظُ أَبَدًا بِكَلِمَاتِ حُبٍّ لِلْمَرْأَةِ /  
يَدْخُلُ إِلَى الْبَيْتِ مِنَ النَّافِذَةِ وَلَيْسَ  
مِنَ الْبَابِ /

من الباب يتم الدخول إلى أماكن كثيرة /  
إلى العمل، إلى الثكنة، إلى السجن،  
إلى جميع مباني العالم /  
لكن ليس إلى العالم /

ولا حتى إلى امرأة / ولا إلى الروح /  
أى إلى ذلك الصندوق أو الفناء  
أو المطر الذى نسميه مطراً /  
فى مثل هذا اليوم / الغزير المطر /  
حيث أجد عناءً فى كتابة كلمة حب /  
لأن الحب شيء وكلمة حب  
شيء آخر /

ووحدها الروح تعرف أين يوجد الإثنان /  
ومتى / وكيف /  
لكن ماذا بوسع الروح أن تفسّر /

لذلك حَلَّتْ بجارى عواصفُ فى لسانه /  
كلماتٌ تغرق /  
كلماتٌ لا علم لها بوجود الشمس لأنها  
تولد وتموت فى نفس الليلة التى أحبَّ فيها /

وتترك رسائل للتفكير لن يكتبها أبداً  
مثل الصَّمت الموجود بين وردتين /  
أو مثلى أنا / الذى أكتب كلماتٍ  
لأعودَ إلى جارى الذى ينظر إلى المطر /  
إلى المطر /  
إلى فؤادى المنفى /

## أطفال

ثمة طفلٌ يدخلُ يدهُ في حمّاهُ  
فيخرجُ أنجماً يقذفها للهواء / ولا أحد يراها /  
أنا أيضاً لا أراها /  
أنا فحسب أرى طفلاً محموماً  
بعينين مغمضتين ويرى  
حيوانات صغيرة تمرُّ في السماء /  
ترتعى في ارتجافه /  
أنا لا أبصر تلك الحيوانات الصغيرة /  
أبصر الطفل الذي يرى حيوانات صغيرة  
فأسأل لماذا هذا يحدث اليوم ؟ /  
الآن شيئاً آخر كان ممكناً

الحدوث أمس ؟ /

أكان محتملاً أن يُخرج الطفل أحزاناً  
كثيرةً من الروح أمس ؟

أنا فحسبُ أعلمُ

أن الطفل محمومٌ /

أنَّ روحَه مطفأةٌ وهو يُغرقها

في الأرمدة التي خلَّفتها بعد اشتعالٍ /

لكن ، أهكذا فعلاً ؟ / يُغرق روحَه في

أرمدة ذاته ؟ /

ثمة شجرة

تنظر خلف النافذة إلى الشمس /

ثمة شمسٌ /

خلف النافذة شجرة في الشارع /

في الشارع الآن يمرّ طفلٌ ويدهُ

فِي جَيْبِ الْبَنَظْلُونِ /

يَبْدُو مَسْرُورًا يَخْرُجُ يَدَهُ مِنْ جَيْبِ الْبَنَظْلُونِ /

يَفْتَحُ الْيَدَ فَيُطْلِقُ حُمَيَّاتِ (\*) لَا أَحَدٌ يَرَاهَا /

أَنَا أَيْضًا لَا أَرَاهَا /

أَنَا أَرَى فَحَسَبُ كَفِّهِ مَفْتُوحَةٌ لِلنُّورِ /

وَهُوَ مَاذَا يَرَى هُوَ ؟ /

أَيَرَى ثِيْرَانًا مُوثَّقَةً إِلَى الشَّمْسِ ؟

أَنَا لَا أَعْرِفُ شَيْئًا /

لَا أَعْرِفُ مَا الَّذِي يَرَاهُ الْوَطْفَلُ ذُو الْيَدِ فِي الْبَنَظْلُونِ /

وَلَا الْوَطْفَلَ الْمُصَابَ بِالْحُمَّى وَيَرَى

عِظَامَ الْأَطْلَنْطَى / وَعِظَامَ كُلِّ الْبَحَارِ

الْهَائِجَةِ فِي فُؤَادِهِ /

أَنَا لَا أَرَى شَيْئًا / لَا أَعْرِفُ شَيْئًا /

---

(\*) ج. حُمَّى.

ولا حتّى فى أىّ يوم وُلِدْتُ /

أعرف التاريخ لكن لا أعرف اليوم

أذلك اليوم هو هذا اليوم الذى أموت

فيه للمرة الضائعة فى العدّ ؟ /

هو هذا اليوم الذى جميع الذين ماتوا

فيه يعودون ليموتوا معى ؟ /

أو أموت أنا معهم ؟ /

فى هذا الضياء المفتوح الشديد العذوبة ؟ /

وماذا يفعل الطفل بهذا الضياء فى كفّه المفتوحة ؟ /

بينما الجميع يكِدُّ لجمع المال

بعيداً عن هذا الضياء ؟ /

محبوساً خارج هذا الضياء الذى

رؤيته مستحيلة بدون ضياء فى الداخل ؟ /

بدون حُبٍّ محزون فى الداخل ؟ /



الآن تمرُّ الرسائل التي لم تكتبها لي قَطُّ /  
يا ولدي / أنتَ / الذي طالما وُلدتَ من  
هذا الضياء /

رسائلك مُصابة بأنواع من حمى  
لا أعرف عنها شيئاً /  
ولن أعرف أبداً /

تظهر أطيّار تُحلّق بهدوئك /  
نجومٌ قدَفَّتْها للأثير ما من أحد يراها /  
أنا لا أراها ولا ألى الحائرُ يراها /  
كنتَ تصبو إلى حياةٍ أنظف من هذه /  
حياةٍ يمكن غسلُها /  
لتوضع تحت شمس طيبتك /  
حياةٍ طافحة بوجوه مثل أسفار /  
أين توجد تلك الوجوه / تلك الأسفار ؟ /

الحياة عارية مثل بحر بلا شطآن /  
وليس بمستطاعى إعادة الحياة إلى الوراء /  
ثم حملها حتى مهدك الأول /  
ولا حملها إلى أمام /  
أنا أقل واقعية من المائدة التى  
عليها أتناول طعامى /  
أنا آكل لأكون واقعيًا مثل الشجرة  
خلف النافذة /

ثمّة الآن طفل توقّف /  
هو ذا يُخرج يده من جيب البنطلون /  
يفتح كفه للنور  
ويفكر بأن الموت هو الموت  
لا أكثر ولا أقل .

## ملحوظة II

ما دُمت قد مُتُّ غداً  
فسأَموت قبل أمس /  
بسكّين صغيرة حادّة  
سأحفر الـ ٧٦

حتى أنظف الجذور لـ پاكو Paco  
الوريقات لـ Paco  
مُسمرّاً إلى الأرض مثل بَغلة محطّمة  
يأتى أناسٌ راغبون فى مساعدتى /  
بعدئذ أعثر على عيني رُودولفو  
مثل سماوات أرضيّة  
باردة باردة باردة  
منشورةٍ هناك /

نظرةً فارغةً الآن  
سيتوجبُ القيام بعملٍ شاقٍ  
تنظيفُ العُظيَّماتِ / لا تدخلوا  
فى مفاوضات مع الظل مُتلاشيًا /  
تاركين الأرضَ تسيرُ  
فوق عُظيَّمات القلبِ /  
امنحونى اعتباراً أيُّها الرفاق /  
الظلُّ يحلِّق حوالى  
مثل شيءٍ من أشياء /  
وما من علاج بوسعه إيقافُه /  
لا قلبَ ولا شيءَ /  
ولا كلمةَ لا شيءَ /  
ولا كلمةَ قلبٍ /  
فاق / يا رفاق.



من ديوان

تباشير

(باريس، ١٩٨٥)



كُلِّمَّا

كُلِّمَّا

مَرَرْتُ بِشَارِعِ Des arts (\*) بِأَبْرِيلِ

أَلْفَيْتُ رَوَائِحَ سَجَائِرِ Fontanares

تُدَخِّنُ وَرَاءَ الْـ Paredón / الْمَحْنَى

تَحْتَ السَّمَاءِ /

بِيَدَيْنِ تَحْمِيَانِ مِثْلَ مَعْبَدِ صِينَى

الْجَذُورَ الشَّاحِبَةَ مِنْ ضَوْءِ النَّهَارِ /

كُلِّمَّا مَرَرْتُ بِشَارِعِ les arts

أُرَى أَنَا وَرَاءَ الْـ Paredón /

بَعَيْنَيْهَا الْمَفْعَمَتَيْنِ بِأَبْرِيلِ / بِصَدَاقَاتِ

---

(\*) فَضَّلْتُ الْإِبْقَاءَ عَلَى هَذِهِ الْأَسْمَاءِ كَمَا وَرَدَتْ بِالْفَرَنْسِيَّةِ فِي الْأَصْلِ.



ثائرة / بلون بُندق بنفسجى /  
عينان طافحتين بالأسماك / بعضها مُتَقَدِّ  
مثل شמוש /

بعضها يذرفُ أمطارا /  
تَانِكِ العَيْنَانِ تَبْدُوَانِ شَجَرَتَيْنِ قُطَّعَتَا  
لِلتَوِّ مَازَالَتَا مُحْتَفِظَتَيْنِ بَدَفِ طُيُورِ  
وَرِثَتْ رِيشًا يُسْنِدُ الهَوَاءَ  
وَلَا يَكْفُ أَبَدًا عَنِ السَّقُوطِ /  
وَحَوْلَ تِينِكَ الْعَيْنَيْنِ  
كَانَتْ هُنَاكَ بُحِيرَةٌ بِنَفْسِ لَوْنِ جَوَاهِرِ  
مِى - لَان - فَانِ /

الجَوَاهِرُ الَّتِي اخْتَرَعَتْهَا مِى - لَان - فَانِ  
لِيَتَلَأَّ الضَّوُّ فِي لِيَالِ بَعِينِهَا /  
كَمَا الْيَوْمِ / إِذْ أَمَرَ بِأَبْرِيلِ /

بالروح مطويةً تحت الإبط مثل طلبة - الروح /

عبر مدينة بلا عيون ،

مدينة لا ترى أنا

لا ترى نهديها الغضين المبرعمين

المرتعشين ارتعاشة سنوات

عمرى السبع وقتئذ / المبلبلين

من شدة النفير العارى / من فرط المجد /

فرط الوحشة / فرط الفرح المحزون /

ماذا تكون ؟ /

تلك الحقول الخلاء !

تلك البواكير الشبيهة بآلاف

الفيالق ضد واحد /

ذلك الجمال / معى إلى الداخل / بلا انتصارات ! /

العربات / النساء / الأبناء /

مَجْرورِينَ مِنْ وَطَنٍ إِلَى آخِرٍ /  
مِنْ بهائِكَ إِلَى احتضاري /  
إِلَى كُلِّ أَمْسٍ الَّذِي سَيَمْضِي /

مَتَى سَتَنْفُشِينَ طَيْبَتِكَ أَوْ أَنْفَتِكَ  
حَتَّى أَجِيءَ إِلَى شَارِعِ Des arts  
حَيْثُ دَخَنْتُ Fontanares مَرَّةً  
لِكِي أَرْجِيَّ الْمَوْتَ ؟

## خشب بيتك أسود

وخُضرة نباتاتك تسطع وضَاءةً  
في متناول اليد /  
لعلك تجرّعتِ الكثير من الغياب /  
كان عليك أن تطفئي حرائقَ أنتِ أشعلتها  
حتى تقرئي نهْديك /  
حتى تعرفي مَنْ هنالك يَمْشى /  
في صيفِ جُسوكِ المحفورِ ؟ /  
ما الموتُ بغيرِ مَطَرٍ ؟  
أىُّ شيءٍ تعنى معرفته التي  
من دخانٍ وصفاءٍ ؟ /  
أنتِ كنتِ ترتجفين مثل مقهى صغير /

مرّت تانجوات جارّديل  
مرّت ثيرانٌ فائقة اللطافة

جنب الملائكة اشتعلت قدماك  
وأرمدة السر المحروق حلّقت عالياً /  
كيف أضحي هول المعرفة ممكناً ؟ /  
فلتشدّي أيتها الريح /  
ولتجرّفي المواسيق(\*) التي تصنع  
ماساتٍ في كلّ زاويةٍ من زوايا البهجة ! /  
المواسيق التي تفصل المواليد  
عن فزاعات الطيور  
الفزاعات الحقيقية /  
التي تعرفني وليست إياي ! /  
أنت التي تجيدين صنع سكاكين

---

(\*) ح. موسيقى. على غير قياس.

من لحظة حُبِّ /

فلتغنني /

ملفوفةً في الخبز الذي أضعه

في الفرن ولن آكله أبداً .

غنني / لكي يتدفق النهار

وتثور الكناريات التي تنوح

في الخفاء ! /

## منزل تلك الزاوية لم يعد نهراً

لَمْ يَعدْ يَبْكِي / مازال بجانب المقهى /  
مازال يبدو وجهاً مُلوّناً /  
لكننا أنتَ وأنا لسنا هناك في العتبة /  
نتحسّسُ المخاوف / هروبَ اللانهاى المعروض /  
تحت شُسوع الليل - الأكثر صفحاً -  
عبرنا . بحرّاً من موانئٍ مقتلعة /  
إذا ما عثرتِ بانفتاحة حقيبة الزمن  
على بدلتك من قُماشٍ مُخطّط برُضاب القمر /  
هل سترتدينها من جديد لتكنسى الطريق ؟ /  
لتُلقي إلى الماء الوسخ بالأغصان اليابسة  
للرغبة المحطّمة برُعونتنا في العتبة الأمامية ؟ /

وَمَنْ سَيَصْنَعُ مَحْرَقَةً بِالتَّشْنُجَاتِ / بِالْكُمَاشَاتِ /

بَسِيَّاطِ صَوْتِكَ ؟ / بِمَا يِرْتَعِشُ هُنَاكَ

ضِدَّ الْجُدْرَانِ ؟ / بِالْقَدَمِ الزَّرْقَاءِ لِلتَّفَكِيرِ

وَهِيَ تُحَلِّقُ وَتُحَلِّقُ بَيْنَ جِلْدَيْنِ ؟ /

سَقَطًا مِنْ صَوْتِكَ حَيْثُ الْمَدِينَةُ بِكَامِلِهَا تَحْتَرِقُ ! /

زَفَرَاتِ طِفْلَتِكَ مُحَلَّقَةً فِي لَحْظَةِ

شَدِيدَةِ الْبَيَاضِ :

هُنَاكَ حَيْثُ فِتْيَانُ الْحَيِّ يَنْتَحِرُونَ ! /

بَيْنَ صَوْتِ الدَّخْلِ وَصَوْتِ الْخَارِجِ ! /

بَيْنَ الْغَابَةِ الْمُبْتَغَاةِ وَالْكَلِمَةِ ! /

مِنْ هُنَاكَ مَرَرْتَ بِبَاقَةٍ مِنْ قَبْلِ ! /

أَنْشَى / أَنْشَى / أَنْشَى /

خَلَطْتَ كُلَّ الْجَرَاحِ ! /

آلِهَةُ الذَّهَبِ بِالْأَرْضِ ! /

تَرَفَ الْحَقْدِ بِالْعِزْلَةِ ! /





من دیوان

دیباکسو

(باریس، جنیف، روما، ۱۹۸۳-۱۹۸۵)



# I

رَعِشَةُ شَفْتِي /

أعني : رعشة قبلاتي  
ستسمع في ماضيك  
معي في نبذك.

بانفتاح بوابة لازمن /  
يسقط من حلمك  
مطرٌ ناعم /  
هاتي أمطارك

هادئاً / سأُنحِس  
في مطر حلمك /

بعيداً عن التفكير /  
بلا خوف / بلا نسيان.

فى بيت الزمن  
يوجد الماضى /  
من تحت قدمك /  
التي ترقص.

### III

هو ذا الصِّباح  
يضوئُ الطيور /  
صباحٌ متفتح / مفعمٌ طراوةً /  
سوف نشربه معاً  
مع رُعب التفكير

أيتها العشيقة:  
دقني الماضي /  
لقد منحتك قُبلات سوف  
تستيقظ من جديد /  
قُرب الشمس سنسقط معاً /

تذكّرتُ تنوّراتك الملوّنة /

زهّراتك الملوّنة /

قبلاّتك الملوّنة /

قلبك الأبيض /

## VII

الحرارة المدمرة عند التفكير  
هي ذاتها تتدمر بالتفكير /  
الضياء يرتعش في  
قبلاتك /

ويحبس الطريق / يحبس  
الزمن / بعيدا / يفتح  
القبل / يخلّف  
عُشبا في القلب المحروق /

يستيقظ المطر  
مطر عصفور



ينتظر البحر

في البحر /

## VIII

فى الصباحت المشرع؁

ببطء؁

من خلل عىنك

تمر الحىوانات التى أحرقتك

داخل الحلم

لا شىء تقول

أبدأ /

تترك لى أرمدة /

وحيداً مع الشمس

## VIII

أنت

كَلِمَتِي الْوَحِيدَ /

لا أعرف

إِسْمَكَ /

## XIV

مُعْتَمٌ صَوْتُكَ  
مِنْ قُبَلَاتٍ لَمْ تَهْبِيهَا /  
قُبَلَاتٍ لَا تَهْبِينَهَا /  
هو الليل  
غُبَارٌ لِهَذَا الْمَنْفَى /  
قُبَلَاتُكَ تُعَلِّقُ أَقْمَارًا  
تُجَمِّدُ طَرِيقِي / مُرْتَجِفٌ أَنَا  
تَحْتَ الشَّمْسِ

## XVI

عندما سأموت  
سأظلُّ أسمع  
رَفَرَفَةَ  
تَنُّورَتِكَ في الهواء /

أحدٌ ما تساءَل وقد قرأ  
هذه الأبيات : « كيف ؟  
ماذا ستسمع ؟ أيَّ رَفَرَفَةٍ ؟ /  
أيُّ تَنُّورَةٍ ؟ / أيَّ ريح ؟ » /

دَعَوْتُهُ إلى أن يصمت /  
أن يجلس إلى مائدتي /

أن يشرب نبىذى /  
وأن يكتب هذه الأبيات :

«عندما سأموت  
سأظل أسمع  
رفرفة  
تَنُورَتِكَ فى الهواء» /

## XXI

سمعت صوتك

في نافذتي /

نافذتي لا تُطلُّ على صوتك /

بالكاد تُطلُّ على العالم /

كيف أتى صوتك ؟ /

طائرٌ ثلجي

يلقط قَمْحَه

من وشوشة

الشمس /

## إلى خوضي ساراماغو

(بلا عنوان)

يا للطفافة عينيك

يا للطفافة نظرة عينيك

شكل عينيك حينما تنظران بعيداً

في شكلهما كنتُ أبحث :

عن قنديل دمك

عن دم ظلك

عن ظلك

على فؤادي .



## XXVII

إلى فانى بليخنير

من الممكن إلى المحتمل /  
من الحلم إلى الواقع  
ثمة ما يشبه بحاراً / شواطئ ليلية  
حيث حيوانات ذوات مناقير تتعري  
من الحلم

أشكال مُبتلة بعصارات  
القلب / هكذا / نسافر  
من الحصن إلى الشمس الجافة  
التي تذهب الأعجوبة / أو الوجود

## ملحوظة XXIX

عصافير قُبِلنا  
لَمْ تَمُتْ /  
مَاتَتِ الْقُبْلَ وَحْدَهَا /  
العصافير طَارَتْ فِي سَمَاءِ  
النسيان الخضرَاءِ /  
  
فَزَعَى سَأْخَبُهُ بَعِيداً /  
تَحْتَ الْمَاضِي /  
الَّذِي يَحْتَرِقُ فِي صَمْتِ  
كَالشَّمْسِ .

## ملحوظة IX

هل الخوف

من الشيخوخة يُشيخ ؟

والخوف من الموت هل يُميت ؟

ماذا سأفعل بآلاف الرفاق

الميتين ؟

أعلى وشك الموت أنا ؟

أبى خشيةً منكم أيُّها الأحياء ؟

وأنت يا Paco / يا وجهاً شبيهاً

بفرح إنساني ؟

أم أننى ربُّما أغبطكم ؟

ربُّما أحسدكم ؟

كيف نمضي الآن مجتمعين

بلا معاناة ذاتية وغيرية؟

لكن لماذا أبكي فيكم

قطعة من حياتي؟

هل بمقدوري البكاء في النهاية؟

هل بمقدوري في النهاية البكاء

إلى النهاية؟

## ملحوظة

إلى مانويل سكورزا

الأحلام التي حَطَّمها الواقع،  
الواقع الذي حطَّم الرفاق /  
أحلام الرفاق المحطَّمين  
هي محطمةٌ حقاً / مبددةٌ / هباء /

تتعفن تحت الأرض ؟  
وصوتها المحطَّم منشور أشلاء صغيرة  
تحت الأرض ؟  
هذه الأشلاء هل ستعود  
إلى الالتئام مرة ؟

هل سيجرى الاحتفاء بالأشلاء ملتئمة ؟

وماذا عن أشلاء الرفاق /

هل ستلتحم ذات يوم ؟ /

أو تسير تحت الأرض لتلتئم

ذات يوم كما يقول مانويل

هل ستلتحم ذات يوم ؟

من تلك الأشلاء الحبيبة

قُذتْ غُزِلْنَا الملموسة /

فقدنا لطافة پاكو / حزن هارولد / نباهة

رودلفو(\*) / شجاعة كثيرين .

هم الآن أشلاء متناثرة تحت

أرض الوطن بتمامه /

---

(\*) الرفاق الذين سَحَقَتْهم الدكاتورية العسكرية الأرجنتينية فى السبعينيات.

ورِيقَاتُ سَقَطَتْ مِنَ النَّخْوَةِ / مِنَ الْأَمَلِ /

مِنَ الْإِيمَانِ /

أَشْيَاءُ كَانَتْ فَرِحَةً / قَتَالًا / ثِقَةً

بِأَحْلَامٍ / أَحْلَامٍ / أَحْلَامٍ / أَحْلَامٍ .

من ديوان

تحت المطر الغيري





## XVI

لا ينبغي

اقتلاع الناس من أرضهم بالقوة،  
سيتألمون، والأرض كذلك ستألم.  
نولد فيقطعون لنا الحبل السرى. ينفوننا  
ولا أحد يقتلع لنا الذاكرة، اللسان، الألوان.  
علينا أن نتعلم كيف نحيا مثل قرنفل الهواء،  
تماما من الهواء.

أنا نبتة هائلة. جذورى هناك على مسافة  
آلاف الكيلومترات منى ولا ساق يربطنا،  
وبيننا بحران ومحيط. الشمس تنظر إلى

عندما تتنفس في الليل جذوري،  
عندما تتألم ليلاً تحت الشمس.

روما ١٤/٥/١٩٨٠

## XVIII

الريح

التي تدخل المطبخ تعبثُ بالملصق  
الحامل لوجه إحدى ممثلات السينما الصامتة .  
مارى بيلفورد ربّما . ممثلة حسناء  
عيناها متألقتان بما يُشبه ابتسامةً  
آسرة الحنو ، خرساء ، نحن أيضاً هنا ،  
ممثلون خرس ، لأعيننا ومضات ،  
حنوٌ قديرٌ لدم جافٍ مثل الأطفال ،  
سكون مفرطٌ حوالينا

الصالة تُفضّل الشريط ناطقاً .

من

أخرجَ هذا الشريط ؟ !



من ديوان

استحقاق العناء



## مقاييس

الجَدُّ ينظرُ إلى  
مِنَ الصورةِ الدائمةِ المعلقةِ  
في غُرْفَةِ نومِ أُمِّي .  
مِنَ أقاصي روسيا ينظرُ إلى وَمِنَ  
كوارثِ أخرى  
أعرفُ لعبةَ الظلالِ بينَ لحيتهِ وقُبُعتهِ /  
لكنه ليس هو .  
لقد ماتَ بعيداً عني .  
يقولون إنَّه وقد رأى فقرَ الجيتو  
ورأى في الرملِ آثاراً لم يستطعَ اقتفاءها .  
كتبَ رسالةً إلى الله



يدعوهُ فيها إلى إغراق البيوت /

بقمحها وخمرها وخبزها

رَبَطَ الرسالة إلى رجل طائر

طار من بلد إلى بلد باحثاً عن السماء .

إنَّه ينظر إلى بعيني من

نام في قلب الرعب /

لم يحملني قطُّ على ظهر مُهر .

وهو لم يكن الوحيد الذي يجمعنا نحن الإثنين .

لعلَّه قصد أن الحقيقة كانت تتجول عارية

في الشارع عراء اليوم الذي / وُلِدَ فيه

وذلك ما أرعب الناس .

لقد صارت الحقيقة غامضة

من فرط العزلة .

هو نفسه غطّاها بقناع حتى يُحبّها الناس .

ذلك القناع هو وجهه في الصورة .

لَعَلَّهُمْ نَاشِدُوا اللَّهَ أَلَا يَمْحُو وَلَا يَكْتُبُ شَيْئًا  
لَأَنَّ الْأَشْيَاءَ يُمْكِنُ أَنْ تَكُونَ أَشَدَّ سَوْءًا؟

الصورة مريضة، شاحبة،  
تُطْلَقُ دُخَانًا مِنْ أذْرَعِ  
لا تتلاقى.

.....

أَيُّهَا الْجَدُّ ثَمَّةٌ دَائِمًا  
أَحَدٌ بِجَانِبِي لَا أَدْرِي  
أَهْوَ أَنْتَ أَمْ أَنَا  
أَنْتَ قَسْتِ مَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ الْخَفَاءِ.  
أَحْزِينِ أَنْتَ، أَمْ لَا؟!

مكسيكو ١٩٩٦/٢/٢٨

## هناك

لا أحد يُعلِّمك شيئاً  
لا أحد يُعلِّمك أن تكون بقرة .  
لا أحد يُعلِّمك أن تطير في الرعب .  
لقد أبادوا آلاف الرفاق ولا أحد يُعلِّمك  
أن تخلِّقهم من جديد  
ما العملُ إذاً يا أنا ؟  
لأبدٍ من تدمير الذاكرة لإفراغها /  
مثل كأسٍ محطمة ؟  
أحاولُ التأسى ببلاهة .  
أرى وجوهاً تُبحرُ في دمي فأقول  
إنها لم تمت بعد .

لكنها تموتُ أيضاً  
وأنا نفسي ، ماذا أفعلُ ناظراً إلى كُلِّ وجه  
من هذه الوجوه؟

أمُوتُ بينها كُلَّ مرّة؟  
لعلّهم كتبوا على أحد أقمشة المستقبل / أسماءهم .  
لكنهم في الحقيقة مَوتى ،  
مُكفّنون باللافهم  
يرفعون أحلاماً بلا نظام  
ضدّ الحياة الصغيرة .

أَيْنَ

إِلَى مَآرَا

أنا في طريق القَرْصنة الذي  
كان له وَجْهٌ مُسَارَّةٌ  
فانتزع مِنِّي قطعة عذاب ؟  
هُنالك عرفتُ أَنَّ الكينونة المبهمة للمطر  
تُشبه قلقَ ما يُقارب الإحساس  
وَأَنَّ الجراح تصمتُ حتَّى الغدِ بالأقلِّ .  
بالإمكان حينئذ العودة إلى البيت ،  
وعدمُ البحث عن حُلُول ،  
وَأَن يدخل الواحد في ذاته  
مثل زيارة .

لا أدري أنا الشبح الذى يزورنى  
أم أننى أزوره بإرادةٍ لا مجدية .  
لا أدري أنا فى شارعٍ كما رغو  
أسهر على كلبى /

الذى مات للتو .  
ماذا سيحدث لو أحدٌ عبر الروح الإنسانية /  
والروح الأخرى ؟  
ما حدث هل سيعاودُ الحدوث ؟  
أم سيجفُ تماماً فى نسيانه ؟  
أحياناً ، تبدو لى أيها العالم ،  
صورةٌ تبولها الزمنُ  
لم أوجد فيها أبداً .  
أكتب ما لا أستطيع أن أكتبه فى .  
أين يوجد ذلك الشفق ؟

سيكون من اللطافة لملمة البقايا  
التي خلفها في كل الناس  
لتغطيتها من جديد .  
أنا في الواقع أتكلّم عن المستقبل .  
حيث يوجد الواحد ، أين إن لم يكن  
في اللامكان

## [ بلا عنوان ]

يتخلَّى الطائر عن  
طيرانه / يُريد أن ينسى جناحيه /  
أن يصعد من اللاشيء إلى الفراغ  
حيث سيصير مادةً  
كالضياء في الشمس / إنَّه  
ما لَيْسَ إِيَّاهُ بَعْدُ / كالحلم  
الذي منه أتى دون أن يبرحه /  
بالموت يخطُّ  
منعرج الحُبِّ / ويمضي  
من المصادفة إلى العالم /

.....



يسحب الألم من الألم /

يخطُّ

هذيانه الصريح

بعينين مفتوحتين / يغنى

غناءه الناقص.

## دون لوييس

شكراً، رفيقي ثيرنودا،  
شكراً لتذكُّرنا النبَل الإنساني  
في زمن الجُحود هذا.  
شكراً لتذكُّرنا إيَّاه بجمالية،  
مثل شمس تَغْمُر منزلاً خلاءً.  
أنت غَمَرْتَهُ بذاكرة الأحلام،  
وبما هو أكثر، بأحلام  
وأمداء يمكن أن تعود وتُعود.  
شكراً لإبقائنا الكلمة  
مُحَلِّقَةً في جلاء عاصفة،  
بشفافية أطفالٍ مضيت،

ولكنْ لا .

لنرقص رقصتنا في مواجهة  
العدم المعلق .

## وطن

الكون؟ طبعاً. اللانهاى؟ أكثر قليلا  
الجسد؟ طبعاً. جسدٌ سماوىٌ  
أو بسماءٍ من فوقٍ تتلبّدُ بالغيوم  
عندما يمسّها الحقد ويصطدم العُنف بالعنف  
فتمطر مياهًا حزينة.  
ثمّة بقرة ترعى العظام التى سأندكّرها.  
وماذا عمّن يلوذون بالنسيان؟  
أيسّرون عوراتهم؟  
وطنٌ  
يختفى فى قبعة عسكرٍ  
أأنت فيما هو آت؟

ما أتى هو الجبانة والاحتقار .  
تحذير ليول تسيلان : قبورٌ محفورةٌ في الماء

قد أشرقَ النهار .  
أتذكرُ أنني لستُ شجرةً ولا أملك  
جذور / عصفور  
متشرداً أعيش  
ولا أحد يرانى أدخل .

## جوزيف برودسكى

عندما يجثم شاعرٌ فوق العالم  
يُزَحِّحُه .

وماذا يحدث عندما يموت طائر؟  
لعل القلب خانَه إذ حَطَّ بخفَّته على الأرض .  
أو أن ذاكرته ناءت بعبء كل طيرانٍ .  
طارَه .

فى مقهى كُولون بمالابيا  
يعرفُ الزُّبُنُ بَطْءَ الزمنِ ،  
عذابَ الحبِّ ، خيالَ التحوُّلِ إلى شىءٍ آخرِ ،  
الطَّاولَةَ التى يقفُ جوزيف برودسكى بإزائها  
ويقولُ إنَّ المنفى وليدُ اليومِ ، وألا رُعبَ ثَمَّةٍ

أكبرُ من رعب الحيوان مجتازاً مغارته ،  
وأن الذين سقطوا مُحاربين يبعثون  
على الأسي

والأجراح ثمة ، بل جرح هائل  
ليس بمستطاع أحدٍ لأُمه .  
سترى إذا !  
كما لو أن الطائر لم يجتز ستائر الغرفة .  
لكي تدخل الشمس !  
شمسُ الهباء ، الأثر اللانهائي للحجر  
في كُلِّ حُبٍّ بائس !  
كان عليك أن تبقى ، هنا ، مدةً أطول ،  
يا جوزيف أو أيُّها الكون اللامبالي ،  
بتقلبات العادة .  
لم ينقلع من الوطن  
ويرقدُ ممتلئاً بإدراك كُلِّ شيء .

كيف؟

كيف تعرف أندريا  
أنَّ الشَّعر لا جسد له  
ولا قلبَ

وأنَّه في نفسِها الطفولي، يمرُّ  
أو يمكن أن يمرَّ متكلِّما بما لا يمكن  
الكلامُ عنه أبداً؟  
هو يختر العالم على لسان وعلى ضوء  
الأسلاف الذين تجهلهم أندريا،  
ذاكرته بيت جديد ستحيا فيه وجوه أخرى،  
أماس، ودموع أخرى.  
هكذا أفضل. كلُّ ما يغرق الآن،



هذا الزَّمنُ الذى يذوب  
سيغدو بالنسبة إليها صفحاتٍ مُصفرَّةٍ منسيَّةٍ .

ذات يوم ستعلمُ أنَّ الصفحات  
موجودةٌ مثلها تماماً ،  
بين الواقعيِّ والمتخيَّل .

آه ، أيتها الحياة ،  
أىُّ غدٍ عندما تنتهين من الكتابة !

## المربوط

الكتابة بلا حكي أشبه بالعيش دونما حياة. ساذجة ستكون الكلمات، لا علائق للكلمات. الحكاء يضع عموداً لـ «يجب» وآخر لـ «يوجد» وفي هذا الأخير يخطُ فواصل السكون التي عرف كيف يحصل عليها. بأوجه كلمة واحدة وددت أن أصنع أحجاراً ثم أظل محدقاً فيها حتى نهاية أيامي. لتلك الأوجه دائماً وجوه أخرى تهرب من الفم. غصُّ الحجر، حينئذ، هي مهمة الشاعر حتى تدمي لثات الليل. في ذلك الليل سيبحر الشاعر بلا وجهة ثابتة، حذراً من كل شيء، لاسيما من ذاته هو، ناظراً إلى مرايا تشدو كحوريات لا وجود لها. ينشدُ الشاعر إلى العمود الأكبر لجهله كيما لا يسقط في ذاته، بل في وطن آخر لمغارة كبرى، ميتاً من الخوف وحيّاً بالأمل. وحده الألم سوف يجمعه ميتاً حياً بالفراغ المغمور بوجوه لن يرى وجهه في أي منها. جميعها ستكون حرة مستقلة.

## مَوَاسِيْق

فَرَسِيْس كَانَ جَائِعًا  
نَظَرَ إِلَى الْمِيَاهِ لِيَرَى  
إِنْ كَانَ ثَمَّةَ أَسْمَاكَ .  
فَالْتَقَى بِنَفْسِهِ .

هَذَا الْحَدَثُ التَّارِيخِيُّ يَتَطَلَّبُ  
عَوَالِمَ وَعَوَالِمَ لِلْمَسَاكِينِ الْفَانِينَ .  
الَّذِينَ يِعَانُونَ مِنْ جُوعٍ لِدَوَاتِهِمْ  
لَكِنَّ الْحَقِيقَةَ أَنَّهُمْ لَا يَنْظُرُونَ أَبَدًا  
إِلَى ذَوَاتِهِمْ ، حَسْبُهُمْ أَنَّهُمْ مَنظُورُونَ .  
مِنْ ثَمَّ جَاءَتْنَا  
عَادَةُ التِّهَامِنَا لِدَوَاتِنَا  
بِاسْمِ ذَاتِ كِبَرِيٍّ مَدْعُومَةٍ بِذَاتِنَا .

## المرآة

فى حلم نفسه يبقى  
الحلمُ المعاقبُ ...  
إلى أين يمضى بذاكرته  
يبحث بين الأشجار عن ظلٍ حقيقى  
فى هذه المدة كان الحلمُ  
أحلاماً أخرى وهو اليوم آخرُ  
لأنَّ آخرين يُنكرونه أو يحسبونه غير موجود .  
لا يريد لقاءات باطلة  
يتأمل وجهه فى مرآة  
تحفظ إشراقات لا تشيخُ غداً

## دافنى

احتفال فرح جديد  
فوق اللون القديم .  
دافنى صارت ريشة تسكب  
النور والزمن فى الحجر .  
تكتب لها الأشعار فى المدينة  
التي تدوس العدالة .  
دافنى تهرب من الأوراق التي تُزينها .  
لا أحد يستحقها ، لكن أحياناً  
يُعثر عليها فى نذالات الواقع .  
مازالت لم تُكتب بعد ، مثل فرس طويلة  
تُشاهد بجلاء

فى التى أضحت بهرجاء .

هى تشغل الخراب كله

بدون أن تمنح شيئاً .

ولا حتى الدهشة المطابقة لها .

هى فحسبُ تبحثُ عن ذكرى

تصير فيها لطيفةً وطفلةً للحظة .

تغمض العينين إزاء الريح

التي تهزُّ تنورتها فيما الحياة المسترسلة

تسقط فوقها .



قصائد أخرى





## هبة ريح

إلى إدواردو أورتادو

تلك اللحظة  
التي كلُّ ما فيها يطير ويتوقف  
إذا ما شجرة أضحت مدركة إذا ما  
تحت الشمس مرت امرأة  
والعالم ارتدَّ إلى عالم  
ونفس أكبر من الموت  
لامس الجبهة، تلك اللحظة  
التي تأثيرها أقوى من الإحساس،  
بالعينين مغمضتين، تمضي إلى خرابها  
مُحقَّرة برصاص الصوت  
الذي لم ينبس ببنت شفة.

## مختفون

الياسمين المنثور  
يملأ الغرفة.  
المطوّقة بالصباح.

لقد اختفت المراكب  
التي فيها أبخر شبابي  
في فراغ دائم. هنالك تغوص  
محتكة بالحداد الوسخ  
للسان مقطوع.

الذاكرة علبة صغيرة  
أقلبها بدون حل. لا أجد  
عتبات.

أَهْوَ شَكْلٌ مِنْ أَشْكَالِ الْإِنْفَعَالِ  
مُنَاصِفًا وَحِيدًا، مُبْغِضًا  
يُنْمِي غَضَبَهُ النَّارَى؟

## حافّات

مِنْ بَعِيدٍ يَرَى  
الْأَلَمَ حَيَوَانَهُ ، يَغْرِزُ مَعْرِفَتَهُ الْأَكِيدَةَ  
فِي الْجِدَارِ حَيْثُ لَا أَحَدٌ  
يَتْرُكُ ظِلًّا .  
يَبْحَثُ عَنْ مَنْ لَا يُنْكِرُونَ  
غِلَّتَهُمُ مِنَ الْأَشْوَاكِ .  
لَا شَيْءَ يُحْزِنُكَ أَكْثَرَ مِمَّا عَانَيْتَ قَبْلُ  
مِنْ تَعَذُّرِ نَوْمِ النُّومِ .  
بِقَلَمٍ غَيْرِ مَبْرُوءٍ يَكْتُبُونَ  
عَلَى حَافَّاتٍ سَلِيمَةٍ .

## جنين (\*)

فُقدانُ الذَّاكرةِ

يُخرجُ مُسُوخَه تحت الشمس .

الآصرةُ الإنسانيةُ شيءٌ آخرُ هناك ،

الذكاءُ هنالك مجنون .

ثمة قَتلةٌ وتصفقات للقتلة .

أسْقَطُ في تجويفات الصرَّخة .

كوابيسُ تأتي من بلدٍ بعيد .

كوابيس ذاتي نفسها .

تقتلني مراراً

لصقَ بشرتك الناعمة .

---

(\*) جنين الفلسطينية .

يَحُلُّ اللَّيْلُ ، تُدَوِّي الطَّلَقَاتُ ،  
تَفْرُقُ الْمَرَاقِبُ الَّتِي تَسْمُلُ الْعَيُونُ  
كَيْمَا تَنَآيَ عَنْ وَحُوشِ قَدِيمَةٍ .

إلى من؟

واقفٌ أنا  
في النهار المضطرم  
أرى وجهك في القاع  
من تحب الآن أنت الذي أحبت؟

أحياناً  
تعود في صورةٍ ضيقة  
فأستعيد أحلامك  
بحدائد الشفقة.  
لا أعرف كيف أصلُ إلى  
الجزيرة التي بحجم رُفَاتِكَ.



تُمضى الليلَ في قمرٍ مُثلج  
بينما وجهك غارقٌ في النوم.

## رسائل

أرمدة حزينّة.

تُطلق دُخانًا لا يبدو أيُّ

أثرٍ أو مركز صالح لصناعة خُبزٍ.

يا خبّازى العالم، اتّحدوا!

ضعُوا خُبزَكُم فوق الإهانات كلها!

ثمة بيانو أوتوماتكىُّ

يتدخلُ

فى منتصف الليل

أمّ جِسْرٍ من عتَمات الواقع

إلى شفافيات الكابوس .  
أبوابُ الصالون تُضربُ جسمَ القمر المحطم  
في العتبة . إلى أين تمضي  
أيُّها الغضبُ ،  
برسائل لا يقرؤها أحد ؟

## صورة

مَنْ يَتَخَيَّلُ، يَخْرُجُ مِنْ ذَاتِهِ،  
يَقْطَعُ لِسَانَ كَارِثَةٍ مَّا،  
دَائِمًا يَعُودُ إِلَى حُسْبٍ.  
يُسَلِّمُ صُورَةَ الْأَبِّ بِالْيَدِ  
مُرَدِّعًا  
فَتَسْكُتُ الشَّرَائِبُ.  
أَبْدَيْتِي تَرَكْتُهَا تَسْقُطُ بِهِدْوٍ.  
أَمْسِ الْيَوْمَ  
لَمْ يَكُنْ سِوَى ذِكْرِي الْيَوْمَ.  
أَلَا تَعْلَمُ أَنَّ أَكْثَرَ مِنْ خَرِيفِ كِمَانٍ  
يُدْنِدُنُ  
فَوْقَ رُؤُوسِنَا؟

وَأَنَّ الْوَطْنَ أَصَمُّ؟  
مَا مِنْ زَيْتٍ فِي الْكَلِمَةِ الْمَعْرُوضَةِ.  
تَحْفَرُ وَتَحْفَرُ  
وَلَا تَجْدُ  
أَبَدًا.

## مشاهد من الحرب

يُحوّلون العالم إلى مَشْفَى

يريدون ألا ننتظر شيئاً

وحتى ما لن يحدث .

عبر من عرج السماء

يمرُّ وجهك الباكي .

أحقادٌ حزينة ، ليلٌ بارد ،

مهاناتُ الراهن .

عنقك فننّ منتصبٌ .

منفى قصيرٌ في الرّداءة .

هناك أقبلك حيث تعود

إِلَى سِرِّكَ . نَافِثًا زَفَرَاتِ

زَفَرَاتِ

فِي أَيَّامِ تَنْزَفِ دَمًا .

أزمنة

إلى مارا

دائماً أحبك للمرة الأولى  
دائماً أحبُّك مرّةً أولى.



الشاعر فى سطور :

## خوان خيلمان

- أحد أهم شعراء اللغة الإسبانية فى النصف الثانى من القرن ٢٠.
- ولد فى بوينس أيريس بالأرجنتين عام ١٩٣٠.
- انخرط فى سن مبكرة فى النضال السياسى فى صفوف المنظمة الماركسية اللينينية الأرجنتينية المحظورة.
- أمضى فترة طويلة من حياته متقلاً بين المنافى فى أمريكا اللاتينية وفى أوروبا حيث أقام لمدد غير قصيرة فى نيكاراغوا، مكسيكو، باريس، مدريد، روما، جنيف.
- عمل وما يزال فى مجال الصحافة.
- يقيم فى مدينة مكسيكو التى اختارها للعيش منذ سنوات عديدة.

قائمة أعماله الشعرية طويلة نذكر من بينها:

- غوطان (١٩٦٢).
- قصائد سيدنى وست (١٩٦٩).

- علاقات (١٩٥٣).
- ديباكسو (١٩٩٤).
- استحقاق العناء (٢٠٠٢).
- وطن كان سيكون (٢٠٠٥).
- وأخيراً Mundar وهو آخر أعماله و Mundar فعل اشتقه خيلمان من كلمة Mundo ومعناها إذن هو السير أو المضي في العالم.
- نال خيلمان جوائز شعرية كثيرة تربو على العشرين جائزة وطنية ودولية. ومن أبرزها:
- الجائزة الوطنية للشعر / الأرجنتين (١٩٩٧) .
- جائزة خوان رولفو / المكسيك (٢٠٠٠).
- جائزة الملكة صوفيا / إسبانيا (٢٠٠٥).
- جائزة سربانتيس / إسبانيا (٢٠٠٧).

المترجم فى سطور :

المهدى أخريف

- شاعر وكاتب ومترجم مولود فى القصر الكبير سنة ١٩٥٢.
- نشر أشعاره الأولى فى نهاية الستينيات.
- شارك فى مؤتمرات ومهرجانات أدبية شتى فى العالم العربى وأوروبا وأمريكا اللاتينية.
- ترجمت بعض أشعاره وكتاباتة إلى لغات كثيرة منها:  
الألمانية، الإسبانية، الإنجليزية، الإيطالية، الفرنسية، اليونانية، الهولندية، البرتغالية وغيرها.

من أحداث إصداراته :

١ - فى الشعر:

- بين الحبر وبينى، دار تويقال، الدار البيضاء، ٢٠٠٦.
- محض قناع، دار سليكى إخوان، طنجة، ٢٠٠٩.

## ٢ - فى النشر:

- شرفات ومرايا، منشورات المجلس الأعلى للثقافة، القاهرة،  
٢٠٠٣.

- بديع الرماد، منشورات سليكى إخوان، طنجة، ٢٠٠٤.

- يونس الخزان: نزوات فى الرسم والحياة، دار عكاظ، الرباط،  
٢٠٠٩.

## ٣ - فى الترجمة:

- أناشيد ريكاردو ريبس (شعر)، فرناندو بيسوا، وزارة الثقافة،  
الرباط، ٢٠٠٥.

- كتاب البرد (شعر)، أنطونيو غامونيدا، وزارة الثقافة، الرباط،  
٢٠٠٥.

- قصائد ألبارو دى كامبوس، وزارة الثقافة، الرباط، ٢٠٠٧.

- ديوان "الأغاني" وباقي القصائد، فرناندو بيسوا، وزارة الثقافة،  
الرباط، ٢٠٠٧.

الإشراف اللغوى: حسام عبد العزيز  
الإشراف الفنى: حسن كامل





# في اليوم وغداً وأمس

لا ينبغي

اقتلاع الناس من أرضهم بالقوة،  
سيتألمون، والأرض كذلك ستتألم.  
نولد فيقطعون لنا الحبل السري. ينفوننا  
ولا أحد يقتلع لنا الذاكرة، اللسان، الألوان.  
علينا أن نتعلم كيف نحيا مثل قرنفل الهواء،  
تماماً من الهواء.

تصميم الغلاف: عمرو الكفراوي

المكتبة  
Bibliotheca Alexandrina



0942838